

Short Obligatory Prayer in Many Languages

Exported from Holy-Writings.com on 2026-06-18 — 1 clipping

THE SHORT OBLIGATORY PRAYER
IN 391 LANGUAGES, DIALECTS OR SCRIPTS
THE BAHAI WORLD
BAHA'I BIBLIOGRAPHY

497

Where identification in terms of this standard reference has not yet been completed, the

7. THE SHORT OBLIGATORY PRAYER

nomenclature reported to the World Centre by the National Spiritual Assembly

IN 391 LANGUAGES, DIALECTS OR SCRIPTS

responsible for the accomplishment has been used, and such translations are indicated

by a dagger. An asterisk denotes an improved translation made available for this volume

in a language which has appeared in earlier volumes.

The major countries, islands or territories where the languages are spoken are shown

in italics; where no such entry is given, the places where the language is spoken are so

numerous and so widely scattered that to list them would be unwieldy: many of these

languages are found worldwide.

Totals for each continent are: Africa, 129; the Americas, 89; Asia, 90; Australasia

and the Pacific Islands, 31; Europe, 49; Invented languages, 2; Braille, 1. The total

number of translations and transcriptions is 391.

A.AFRICA

* Denotes revised translations. † Efforts to obtain exact identification continue.

a

ADANGME (Ghana) Otumfoo, medi hia buroburo na
Woye odefoo.

o

Onyame foforo biara nni

ho ka Wo ho, ohaw

Oo Tsaatse Mawu i yeo he odase kaa O bo mi

kone ma le Mo ne ma ja Mo. Pio hu i nge he mu Boafoo, Wo na wote Wo ho ne
W'ase.

f bear witness, O my God, that Thou hast created me
odase yee kaa i be he wami ko; Moji he wamitse,

A K A N : Fante dialect (Ghana)

to know Thee and to worship Thee. I testify, at this mo-

ohiafo j i mi se Mo Lee niatse j i Mo Nge Ose o

ment, to my powerlessness and to Thy might, to my

Mawu

ko be hu. Moji wa yemi ke bualo nge O, m'Ewuradze, midzi dase de owo

abo me de

poverty and to Thy wealth.

haomi mi ne haa wo wami.

munhu Wo na monsom Wo. Midzi

dase sesei

There is none other God but Thee, the Help in Peril,

de mennyi ahoodzen biara na Owodze Eye

the Self-Subsisting.

AFRIKAANS* (South Africa)

Otumfo, midzi hia neminemi na

Owo Eye

odzefo.

Ek getuig, O my God, dat U my geskape het

Ewuradze, obiara nnyi ho ka wo ho, ohaw

om U te ken en U te aanbid. Ek betuig op

mu Oboafu, Dwo a Owoara Etse W'ase.

hierdie oombuk my magteloosheid en U mag,

my armoede en U rykdom.

A K A N : Twi (Akwapem)

dialect (Ghana)

Short Daily Obligatory Prayer in Arabic and English.

Daar is geen ander God buiten U nie, die

O me Nyankopon, Midi Adanse se Wo na

Hulp in Gevaar, die Self-Bestaande.

Woabo me se min hu Wo na mensom Wo. Midi

A B O V E is the original Arabic and its translation into English of one of

the prayers

adanse wosaa

don yi mu se me de memfra na wo

A K A N : Asante (Ashanti) dialect (Ghana)

revealed by Baha'u'Uah and prescribed for fulfilment of the daily obligatory

prayer. It is

na Wowo tumi,

meye ohiani na Wo na Wo ye

known as the Short Obligatory Prayer, and when used is recited once in

twenty-four

O me Nyame, medi adansee se Woabo me se Odefo.

hours, at noon.

menhu Wo na mensom Wo. Medi adansee seesei

O Nyame bi nni

baabi se Wo nkutoo Kore

Following are translations of this prayer in 389 additional languages, dialects

or se menni ahooden biara na Wo dee Woye Ahohia mu Boafu ne Onyame

aOnnan obi.

scripts listed according to the continents to which those languages are

indigenous.

Included are some recent translations which are not reflected in the preceding

statistical

A M H A R I C (A M A R I G N A : A M A R I N

Y A) (Ethiopia)

listing.

The usage and spelling chosen for primary listings, and indication of dialect relationships, follow, where possible, C. F. and F. M. Voegelin, Classification and Index of the

World's Languages. It is recognized by the compilers of this List that these designations,

therefore, sometimes do not reflect the name by which a particular language or dialect is best known, or the designation preferred by those who speak it. Some variant names and

spellings, including variants previously reported, appear in parentheses. Exceptions to Voegelin & Voegelin's usage have been made in a few cases: where

the AWING (Cameroon Republic) nfoh, nsi peh

mbehi tsu yi mbe chiki nfoh.

name of a language has been officially changed in the country in which it is

spoken; Nsi yi

tsihi langna yoh koh tchipo le tsoyoh

Mbi Nsi-meh pah-aneh tsunkene me ngeh

where Voegelin & Voegelin's primary listing is known to be considered pejorative by mbo-oh

kwalemeh mbo ngeh, mbo-oh wa

ngonke-yeh.

speakers of the language or dialect; and in a few other instances. Also, certain of the me-meh.

Nji yanengeh mangleh nwu te meteneh, Nsih

European dialects of Scandinavian and Netherlandic-German have been listed as peh nchi ne metiem eh chemeh, mangleh

separate languages, on the basis of their long separate histories as literary languages.

498 THE B A H A ' I WORLD

BAHA'i

BIBLIOGRAPHY 499

B A M B A R A {Mali, Sénégal, Upper Volta} BERBA (Benin)

D A G B A N I (DAGBANE) {Ghana, Togo}

Kpeh Obasi ettat chang bréh Wéh, nyoh

N'fare natwagam alahsn tiyoniptu adwosé

anyangané Kpekpe nah Nfonéh arringeh Bejih

Mbi sliereya, E Alia, ka don ko e de ye nda

Nti, Ü Duma Nawuni yeda, kaman nyini n

banaars mma mante m'mafaa. S wams wam n'nyé

Ebéh.

ko nki'don, ki'batu. N'tikèra'ka ka'don ko se tè

Nam ma, ni n mi Nawuni, ka dzemdi nuni Na

ne ye, setiki de ye e ye, fèn ntè ne fè, fèn tiki de n'yaqasi nem

pwatam n'hwam a biga. Tuwo kpa titam lana. N ti yeda punpno, kaman Naa n

ye e ye. be katawé, a we
 bégaw a pwase hirbe a nwan kani n pahi nuni Na ti tam lana; nun tiri
 nira EMBUNt {submitted from Zaïre)
 Alia wèrè shi'tè fo ekelen, E min bè se ka hira ntinwé hira
 n'fusu u hiim. fara ni buni.
 Mwenzem, me lengyuy: Nze oweng me
 mögö dèmèn ka bö gèlèyala, E min ma da fèn BULUt
 (BOULOU) {submitted from Shell kam n kani n pahi la nuni
 Nawuni Nad
 ongir eyu, ongir eboyi, Lalé owu kapah, me ngy
 fê. Cameroon Republic)
 tam lana; nuni yihiri mira fukunsi ni, kao nam
 eyu obets onze, ngol anze, ompur ome, obwel
 saxinrla o ko.
 Me ne nga a Zambe wom, na Ónga té ma na
 onze.
 yeme Wo a kan fe Wo. Ma mem éyon j i na, DIOLA (JOLA)
 {Upper West Africa) Nze mur kabé fan, kádzé Nzem asa né
 Nze,
 BAMOUN {Cameroon Republic)
 Ngul jam éno momo ve enjoé nje éné, na me ne
 Nze okolume bar engots, Nze oye kabewang.
 O nyinyia me na kuot nta mi U ka puoma mi azoé ve Wo One Kum; Zambe mfe anji
 bo ve Fetan fet, aw Atty Jamet, mate aw tepan min
 njiU mbe küepéhU. N j i na mi Upua' Fosskü Wo étam, Nyo a volo éyon ya
 njuk, Nyo a vee emanji de pop ne kobe. Kabajati oum sembe
 mbe fueke't, mbua mbüre u pe Fon yamyum. be emien.
 ku fetanfet nyemi momay, de sambaye yourley
 EWE* {Benin, Ghana, Togo)
 Mo' Nyinyi ndi' a l i na vou, U pua nga yi
 yamakaye, kabajatiyoum waff de f u bajafoley
 Medi d^se, O nye Mawu, be Ewom be manya
 BUSOONG (KUB A, BAKUBA, BUSHONG)
 ngamii tü ngüe', U pira' Nkake.
 famakafu.
 Wó eye masubo wó. Medi d^se le yeyiyi sia me le
 {Zaïre)
 Bajut Atty Jamet ake a wujumi aw, aranbay nye qusêmanogu kple Wó
 ganyenye guti, le nye
 N A N A Y E P E N T S H I A M I E M E, W A M P U A N - nawu de bu gall aw akum
 fange. hĩa kple wó kesinonuwo guti.
 BASSA (GBASA) {Liberia) G I D I A D I O Y O D I
 A Y E P E A D I A T S H I N I.
 N A N A Y E P E A I T E N I K U Y I, B U O L O B U E M E,
 Mawua deke megaü wu Wó o, Kpedeguto le
 DIOLA (JOLA): Fogny (Jóola Fóoni) dialect Xaxame. Amesi le agbe le
 edokui si.

Nyu TLasQ O Nf Gede^ób ka B U K U O K O Y O BUAWA,
 NTANA MUEME, A
 {The Gambia, Guinea, Sénégal)
 ji) mfiíi bi m ké m dyi dyi^h o kèbé m B U D I Y I
 BUAWA. K U A NTSHIAMA Y E K E A
 MUNA WENE, ANAMANA BAMUENGU, Fiitanfiit, Jamit I Mati aw
 u tuukaam man i EWE: Gé (Mina) dialect {Benin, Togo)
 ké m hiè kl. Zèa WoOLn ho kèèn olé OLOKATUONO WENE
 M I E T E . manji, ni saafi. Tan emmi iqje let waaf, aw u
 NI kpée dyi hu)L hoJl, J kè dé /V/ kpé
 qoolenum wanoosan, ni maqmaq mati fnje
 Mougni dassé, o gné Mawu, odom bé mad-
 CHIRIPON-LETE-ANUM (CHEREPONG,
 jessigné eyé massomonyé. Mougnan Ouélébè
 bédé h&dé ynut. dé Nf^è dyé dyé mu
 asukateen, aw u kaanum erimbaan.
 GUAN) {Ghana)
 kéa apé housin mado. Coudo apo housin
 O kè dé Ni ba ba irim. Qèdèpób kè ko
 Bajut emit yaakeen leejaataw, apakenem di
 O! Me Onyankopon; megyi adanse se Wo obo katakasak, aw awbom di fukói.
 dodo apé aya coudo opo tchikpokpo.
 dö s& ni O sè yn dcon mo mos Nyobn me se me bebe hu Wo
 ne me si Wo. Megyi
 Noudékpé mougbadé ouwo, amé ké hona na
 gbo kpé Nyo dé dt séé/i muL. ké lil adanse kaake mo
 se me mme ayule akoo ne wole D U A L A (DOUALA) {Cameroon Republic)
 améo be afocoumé amékélé édokesia.
 shè^bo kpa Nyo mh ks,. Wo de ayule
 mmoodahwe. Megyi ehia buburo
 ne wolee Wo de sika mmoodahwe. Ne mboh, a loba lam na o
 weki mba o bia oa
 na o sesa oa. Na dube tatan bobo lam ngihango, EWE: Watyi (Ouatchi, Waci)
 dialect {Benin,
 Onyankopon akoo bete ka Wo so. Wo ne Wo
 tue lam mbwah mongg. Togo)
 B A T U A (LUTUA-BAMBOTE)t {submitted hu ene mmobo bo ene
 amanehunu te. Wo ne Wo
 from Zaïre) efe yi Wo yo so.
 Loba dipepe di titi buka te oa mene mo
 Me c|u (^ase, o Mawuyen, be ye ^ówun né ma
 mongwanedí o ndutu nu nye na momene.
 MAKUYIMB ANGA WOBE NTSHAMBE WAMI
 jesiye eye né ma sumoye. Le gayame a, me yan
 CIOKWE (CHOKWE) {Angola, Zaïre)
 WANGUANGILA B U A M E M E K U K U Y I B A

EFIK: Ibibio dialect {Nigeria}

wimsemna4,oyen ku wunsen<to4po, ayayen kü

MA K U K U N E M E K E L A M I Y I B A N G A D I O M - Yami nguli chela
che, O Yihova, Zamb

43kuo. Mawu 4okpo me gba lei tóvo neo,

BANTSHI. B U N T A L A D I B U A M I N G O L O - yami wangutangile

mumu ngukuningike ni Ami medi ntiense O! Abasi mi, nte ke A f o

kpe(jeamewuntito le Xaxame, Ame ke su e<lokoi

SHABE, MUTANDA WAMI K U D I Y I B U A B E . ngukuhalise.

Ngunatawiza ha shimbu line, okobot mi, man ndiono Fi, nyun nkpono Fi.

j i a.

K A K U T S H A M B E W I K A Y E L E L E M U L I O B E kulela chami ni

tachije, ushwale wami ni upichi Ami metin iko ntiense kemi ndiwut unana

MUKUIDIDI WAMBANA MUENGU ULI we. Kushi Zamb

mukwongwe yene, Yoze wa odudu mi, ye odudu Fo, nyun nwut nko ubuene

O BENKE.

mi ye inyene Fo.

FÓ (FON, DAHOMÉEN) (Benin)

kupulula atu mu lamb a lia ufwe, ni Yoze uli ni

mwono wa mutolo muli iye mwene. Abasi efen iduhe ke ebede

Fi, Andinyana Ijeri no Mahu ché, dg yèwè dami do gbèmè

kini nanenyin, Akama idem ikpon. bo wa tu.

ici-BEMBA (WEMBA) {Zaire, Zambia) CREOLE, I N D I A N

OCEAN {Mauritius

Mahu ché unt dó té nou houé dó houi wê sê

Island, Reunion, Seychelles) EKOI: Ejagham dialect

{Cameroon Republic,

Ndesininkisha, Mwe Lesa wandi, ukuti

mi

dó bê mê bó ni na dó tun houé bó na non sin

Nigeria)

Nimwe Mwa nengele uku Mwishaba ku Mo témoigné, Bon

Dié, qui to fine créé moi

houé. Unt dó gbé gni nou troué wê dó hon

Mpuepa. Nde sumina, pa kashita aka, pour conne toi et

adore toi. Mo confessé main- Njimé ntiesé Atta Obasi, bré Wéh

oturéme lonhon Ion ché só nou dé a gna ché kpo do

kulubulwa amaka yandi nakubukulu Bwenu, tenant mo impuissance

divan to puissance et sé nding Wah na nyubé Wah.

dokou mi ton kpo.

kubupabi bwandi naku bukankala Bwenu. mo pauvreté divan to

richesse. Méh nwoh otti kah njgimé nyih, kah ogong

Nou dé bou so dé bo hou houègna houi mê

Takuli Lesa umbi kanofye Imwe, Kafwa mu Na péna ène lote

Bon Dié qui toi, celui qui ohomé na kah ikonm Effah, kah okpagk

dé é non houin lin gbê gan bó ka non sous sous

Buchushi, Mwe Baikalila Mweka. aide dans danger et

existé par li même. ohomé nah kah effonome Obah.

hoyé nou mê houin dé sous non.

500

THE BAHÀ'f WORLD

BAHÀ'f

BIBLIOGRAPHY

FUL (FULA, FULANL FULFULDE, PEUL, GBAYA (BAYA) (Central

African Empire, momasa uoye, ousyona uandje momautumbe

KASEM (KASSÈME, KASENA, KAS^

TOUCOULEUR) (West Africa)

Cameroon Republic,

Congo)

uoye.

(Ghana, Upper Volta)

Kapena Mukuru uarue pendje naove omu-

A yi kashetu, o a ko

we, ni mu mu yi teru, mxiv

Mohal berde di labbinta iia dir berde an AUaii

M i ne sadako, i So ko'm.

Me dée am ha'm me vatere uo momauzeu nomurikuramene.

an, a Icesuna kala ku mi wadata dir lierde an,

ding-Me in me gasi Me.

Mi to kinii gaa ko'm in

kia a mu, si a ta she mu.

wala wadowo bo sai an mo iisintammi. Der

ngai ko-Me, talaka ko'm

in pkamo ko-Me.

Lele kun tu a ye a bwono, mu yi dan mama tu

berde ma di labbinde a usatan ko dume ha

Ma So bona, Kaa ne

Me, Wan ne gbak mo,

HO A t (Botswana)

an yi yinigo tu, mi yi qoo mama tu.

berde am, ya an mo yidiyam hedi labbinde

sai fio, Wan ne duk ne

te-A ne te-A.

We di don da tero, ku na da mu, we din di jog

Ma cë, "am s\ ||G3ma bè, "ö c'éö "a ma

tim, we dim di kati

wuro tim.

mangol ma, a holliyam gidol ma, de ni an on

n |nè ma ct 'a 'u kê n |nè si cé'ö-sü 'u. Ma

timitorde ku'a yidi. Defte warol ma di von-

GOUNT (Benin)

e-KELE (LOKELE) (Zaire)

qhaTcë, ki |hè"e ha ku ki 'am si kt- |gö"oa k)

natako waddi beldum ha dir berde an, an mo

Yin wê yi kpajjlè, oklu non ton, dé da na do yon 'au-si kê 'fl sr

kt-|fÓ, kl "am st ki- |gö"oa ki

O Mungu wami, isoene mbo okelimi

eoka

timminta be bo yokkowo do yukköl.

in bo na do sin. Yin wié tg wénin nou dö ma dö

iluweke la iinelek'Ae. Iswimela nda eye

mbileye

llka'aqS ké"tl st kt-jüa.

gan tché kpg houhlon tg we kpg wa mon non

bowandu wami la bofoka w'Ae; iuw'ami la

Ya |gó"oa IIGama Okui M ya n |höo ka
gni gni tché pg adó koun tg wé kpg.

lifoka liae.

FUL: Torado dialect (Sénégal)

Ö "Q, Ki-|nüi OX'óê, |1"A ki TÉê.

Angoene Mungu wasi sakoloko Ae, oyo

Yê dó kpg non wê gni j i wé yê wê, yê mê non

M i sedi, Ala, a'tagi lang mi andu mi julane. dé mê son ahou fièssa

mê, yê dé kg gni nou da

atosungaka nda mbile ya tale, oyo ayali laya

Mijabi heh wasude dole ang de heh mounti- hg na dé wé.

laya.

mjA(\XÓ)t (Botswana)

nare ma, heh wasude am heh kebal ma ang.

Wode Ala godo sina mada, walo wo fowu

N| e Ku-te, ma ||'ha ka g||kqon |i te: |nga ndi

K I K U Y U (GIKUYU) (Kenya)

GURMA (GOURMA, GOURMANTCHE)

darani do hore mung. (O'do julde foti halade

Inga i-1ga. Ma ||'ha een kona || 'a: te: |nga ih

|| 'ha Ndi muira Ngai ati niwanyumbire niguo

(Togolese translation)

nyarol ma wo nyarolma.)

ka kona | i te: |nga, m ||'ha een |a t'hani |ui

te: ngumenye na ngugocage wee Mwathani Ngai.

N'tié Sééda O ntiénou, kaata gume, Ke min |nga ih ||'ha ka |a

t'hani ||'ah te: (nga. Ninjui kahinda-ini gaka ni wa unini wakwa

hari

banda Ke ya dóna—m'band molané m'bame Ku-te te'e n||'a ka

|e !'an ti, ah'a: kan |gubi Wee na uthini wakwa ni undu wa utonga waku.

G A : Accra dialect (Ghana, Togo) yén ayabam, N'tan

larem yén aya piam. Fum uhi:, ah'a: !ngoa ka tam.

Gutiri Ngai ungi thengia Niwe hari uteithio

bare n'ba yaka tién Kiyé Kébé guna tipo ti tuo

Miiye odase, Oo mi-Nyogmo, ake Oho mi ni

waku mathina-ini na Uhoti Waku.

mbire. Wan yé bin loucoul.

male Bo ni madza O. Miyeo he odase gmeletswaa

IGBO (IBO, IGHO) (Nigeria)

KIMPIN (KIPINDI) t (Zaire)

nee. Miiye migbodzoma le ke Ohewale le, mihia

GURMA (GOURMA, GOURMANTCHE)

A bum onye aka-ebe, O

Chinekem na

ke Oninamo le he odase.

Kierék, a Nzêm ami, Nze le mandoen umuin
(Upper Volta translation) ikerem kam mara Gi
n'etokwa Gi. E kwuputawo
Nyogmo kroko ko be Osee Dza Bo. Buab ye

mukukuyebanga t i mukukufukiminanga. Tan
kwe m, n'oge di ugbua, adighi ike m ma Gi
fimo beiai) ke mo ni ye ha Le-dientse ehe. n tie siedi, oo n tie
nu, k'a tagin ni ke min

alia, ekis bumol ba mi ti bungol ba Nze, busui
Onwe Gi di ike; A di m ogbeye ma Gi Onwe Gi
band'a, gi go ya jand'a

ba mi t i bunvam ba Nze. Kukitene, lo kufuyini
bara uba Odighi Chineke gzg ma ewezuga Gi.
n tuo moala moala ne ke n bani ke n tadi gaa

ti Nzèm ambên, kaka Nze mbwes Nzèm, u
Onye iye aka na mgbe nmekpa aru, Onye Nwe
GAMBAI (NGAMBAI, NGAMBAYE) pia paalu, gi go tuo ke
n bani k'a pia upaalu, gi

useresa band mu bigonz, u uzing a mumpil e
Onwe ya.

(Chad) go tuo ke n luo, k'a
pia

nzièn mbwes.

Tien to gii ye kaa tie fin bebe yua n fa bidi gi
Ei AUah lem, mam'too jee naige tarée, I ya ram

KONGO (KIKONGO): ki-Tuba (Kituba)
nyandi fala ciamun ni. K A B A (SARA K A B A)
(Central African
kam geri lem mba kam mosso kul noin'g lem.

dialect (Angola, Congo Republic, Zaire)
yua n fidü ye O yuU po. Empire, Chad)
Mayan missi noin'g basmé, ma m'to nje rem
Ngienina mbangi, o Nzambi ame, vo wan-
I too jé singa mon'g, ma m'to njé ndoo I too njé
Alama! Ma mi-gi ta kundoy ma, ta ki gi m-ai,
HAUSA (Nigerian dialect)t (Chad, Niger,
vanga mu kuzaya ye mu kufukamena. Yisun-
né kinga.

ta koso ma kur kajama nuf. Ta yo ton, m-ob
Nigeria)

gamena mu ntangu yayi kiwayi kiame ye kim-
Allah I ya ge kari ba, I ya too jé la ge dojé lo g
han ma ma te togon ngè, bi I a te togon bo, ma
fumu kiaku, ki sukami kiame ye kimvuama

toobel g I ya too deou doroi. Na shaida, Ya Allah
na cewa ka haUcce ne ma te ndon, bi I a te nan ndeyn.
kiaku.
domin in yi maka sujada. Ina furci a wannan Ala nge kumboi ndete. I
ba i nge kajadé, I ba
Ngeye mosi kaka i Nzambi, Ngeye
lokacin cewa ni mara iko ne ta wajen ikon ka i nge ngom roi te njof.
wusadisanga muna sumbula, Ngeye wuzing-
olu-GANDA (LUGANDA) (Uganda) domin patara ta ta
wurin yalwarka. Babu wani
anga muna Ngeye masi.
Allah sai kai domin ka yi taimako cikin wahala. K A N U R I (Chad, Niger,
Nigeria)
Nina obuj julizi, A i Katonda wange, nti wan- Kai da kake mai riko.

KONGO: Kimanianga dialectt (Zaire)
tonda okukumanya n'okukusinja. Nkakkasa
Wuye shadang^na, Ya Ala, nyiga not^ga
mu kiseera kino obutesobola bwange,
abatt^ga garo wuga alakkamro. Wuye sa alian
Ntele kimbangi, ó Nzambi ami, i Ngeye wa
HERERO (Namibia/South West Africa) tabatk?sk?na nem duno
banyiga duno n^mgaro mvanga mpasi vo yakuzaya ye kuzitisanga
n'olwobuyinza bwo, mu bwaavu bwange, ne
mu bugagga bwo. Ami meri hatoi Jehova
kutja ove uendji n^m denyiga n?m qwowa n?m garo.
mpe. Ye buabu, ngieti zaya vo lebakana kuami
Tewali Katonda mulala okugyako, Ggwe, utka odu kutjiua noku ku
kumbira. A m i Nyilan nguron Ala gade ba, banama yim
i lulendo luaku, bumputu buami i kimvuama
Omuyambi mu kabi, Eyemalirira. moruveze nekui meyeta
okuhinomasa kuandje banna'be, k^nd^ga k^la n?mbelan kargam.
kiaku.

502 THE B A H A ' f WORLD

BAHA'f

BIBLIOGRAPHY

503

Kakuena Nzambi ya nkaka ko, ye mu ntangu koul ne koul mo Gwó, ne
louko mo gwambo, ki-LUBA-KATANGA (KILUBA) (Zaire)
eni ami nidiku ni ngolu, A y i Nzambi Pungu,
a mpasi Ngeye wusadisanga, kadi Ngeye wena ne ikoum mo Gwó.

ami nidi musuyi, Ayi mvwama.

mu Ngeye kibeni. Chê fetê ne Chambou
fókou chimió, Mó Nakwabija, ó Leza wani, wampangile
Nzambi Pungu mweka kadiku, Ayi wokut-
kamlchê o bócho, Mó ndónch nyoutchê djé mwanda wa kukuyuka

ne kukutota. Pa kifuko

susadisanga mu yigonsa, Ayi Fumu wodifuka.

KONGO: ki-Ntaandu (Kintandu) dialect tchitché.

kino, nasama kyakanwa kyami, kukulombola

(Zaire)

bunkomo-nkomo bobé, kulandapala kwami,

LWO (Uganda)

oci-KWANYAMA (KUANJAMA, K U A N Y - ne buipeta bobé.

O Nzambi ame, ngina mhangi bonso

I Kutupu Leza mukwabo enka abe, A i

Lubanga, aye ni In icweya me ngeno In ki

A M A) (Angola, Namibia/South West Africa)

unganga mu kuzaya ye mu kuzitisa. Yi kuzeyi

witabanga mu bya malwa, kudi yewa ukulupie me

woro In. Anyutu kombedi ni tekona pe

bungangi mu ngolo zaku ye bumolo bumunu, Ondi sisi, Kalunga

kange, no ku tia ove ua mudi aye mwine.

ento diti tye, ni an lacan In lalonyo.

mu kimvuama kiaku ye kimputu kiamu. Ga sitange ndi ku sive, ndi

ku linjongamene. Oha

Pe tye dok Lubanga mukene kono In,

nkatu Mfumu nkaka bonso Ngeye, Yu ukunk- ndi, hokolola, pe fimbo

eh, mo ku hena enono LUBA-LULUA (TSHILUBA, CILUBA)

Lakony ican, dok Ikwo giri keni.

atula mu kigonsa, Mfumu yani mosi ukiganga. kuange ndelene mo lu

enono Doje, moluhepo (Zaire)

lange no mo luo upuna Uoje.

ci-MAKONDE (SHIMAKONDE) (Mozam-

Ndi njadika, Wewe Mvidi-Mukulu wanyi, ne

KONGO: ki-Zombo (Kizombo) dialect Kapena nande Okalunga

va mue ndelene

bique, Tanzania)

wakamfuta bua kukumanya ne bua kukuten-

(Angola, Zaire) Ove, Omukuafi,

uopoupatekedi, Ou mu Ove

Ninkukupa utestamunya, wako Nnungu

delela. Ndi njadika mu tshitupa tshihi emu,

E Nzambi 'ama, nsidi 'e kimbangi vo Ngeye Muene.

bufuba buanyi ne bukole Buebe, bupele

wangu, kuchi doni Wako uningumba nangu

wa mpanga mukuzaya ye kukunda. Ewau

buanyi ne bubanji Buebe.

mwaha nikumanya na nikujukwe. Nink-

IKWIt (Botswana)

ntambuluidi 'e nbovok 'ama ye ngolo zaku,

Kakuena Muidi-Mukulu mukuabo bu

ulyaula, 'mu yola ai Kupola kwangu na

kimputu kiama ye kimvuama kiaku. Tse xo sa khe khoa ||
 ha, || Kama kha khi di be, Wewe, M-Muambuluishi wa mu Dikenga,
 dimongo dyako, umachikini wangu na utajuli
 Kavena Nzambi 'e nkaka ko vo ka Ngeye ko, kha tsae qxo khe a ts'ao ta
 tsa a kha, ta tsa Nyeye udi wikalaku anu Yeye-Nkayende. Wako.
 Ona unanga usadisi muna sumbula, Ona tsaoama kha. Khe khoa
 dtkum n|ngi |kam, khi
 Pachanya Pakoapah Nnungu unji,
 unanga muna Yani kibeni. kha tsaa sa tsa kha khedi
 se he, khi kha |xo m xa ci-LUNDA (Angola, Zaïre, Zambia)
 Wakupochela mu chijoidyo, ulikuluisila wako.
 tas kha khobe se he. Eyi Nzambi yami, eyi
 inkeni wankeneli
 KPELLE (Guinea, Liberia) 11 Kama hka (kü be ha
 be tsa (kwi'e, xwe kxam
 i-MAKUA (MAKHUWA)t (Mozambique,
 kulonda nikiwluki kulonda nikulombeU.
 r)a I maa sen faa ks, O qa Talai, a ges ya gbeté tsa se'ua, qx'oe kha tsa
 (kwidi s kha.
 Malawi)
 Nacheseki, hampinji yinu, ha kubula inovu
 ga kobi) qa I feli. Tja faa ma kpono gi ga fii kpee
 jami, mukulema kweyi muwuzweni wami
 Kinniwerelani namona, Kho Mulukwaka,
 LOGO (LOGOTI) (Sudan, Zaïre)
 SU da I wala laa da kolo laa da I too laai, Eala da
 muku heta kweyi.
 wera wi Nyuwo Mokipatusha wi miyo Nyuwo
 kponi fe na fee no ya tonono, I kpog maai kukula O Djuka, miba ta ma
 ami nizo mpe Kosi Nzambi j i Kwawu ja cheniku china eyi
 Kosuweleni ni wokokhorani Kinnilapa mwa
 meni kpulu su, I ketei I kpig kponoi. amiakumbameüzo. Andro
 konidi, mali mivo hohu. Eyi inkwashi inhembu wayuma yejima.
 chuhu yela ethu yohiwereya mene ikuru sanyu,
 amitada ma ngufwa yo, ami ngufu lavu lavu
 muthonyero aka ni muhakhwanya.
 KRIO (West Africa) ama tiza mpe ami mosoro.
 ci-LUNDA: Ndembo dialect (Zaïre)
 Khavovo Muluku Mukina opwaha Nyuwo,
 God, ah know say you make me for know Djuka azia yo paka mi,
 api mondia alunguli Nidi kanbaji keyi O Nzambi yami, netu yeyi
 okikhunela mu sawopiha yowo onikhala Mwa
 you, en pray to you. Ah day tell you new wit all ta mabi a, api adrile
 ise. wanleneU muloha wakukwiluka ni kuku
 yowo Mekhaiye.
 me heart say ah can't do nattin without you
 hameka. Nashimuni chalala lelu dinu kuzeya

becoss you power pass all, en nar you han all tin LOSENGO: Mangala
(Lingala) dialect M A

L A G A S Y (Malagasy Republic)

kwami ni novu jeyi, uzweni wami ni küheta
day. Nor order God nor day pass you: nar you (Zaire)
kweyi.

Toviko, Andriamanitra ó, fa lanao no
day ep way trouble can en day keep life NazaU nzeneneke, o
Nzambe wa ngai, 'ta Kosi Nzambi mukwau china yeyi hohu, ona
namorona ahy, mba hahalala Anao sy ho tia
together. okeU ngai mpo nayeba Yo
mpe natondo Yo; wakulana mu malwa, ona wahaya nyaka kudi
Anao. Tsaroako amin' izao fotoana izao ny
nakondima bebe na bolembo bwa ngai mpe eyi aweni.
fahalemeko miolotra amin'ny herinao, sy ny

KUSAL (KUSAAL) (Ghana, Upper Volta) bokasi bwa Yo, na bobola
bwa ngai mpe

fahantrako manoloana ny harenao. Tsy misy
Mam nig Fu kasetra, O mam Winam, ye Fu bokumi bwa Yo.
LUO (Kenya, Tanzania)

Andriamanitra afa-tsy lanao, dia Ilay miaro
mal mam ye mbaqi Fu ka dol-li Fu. Mam nig Nzambe mosusu lokola Yo
azali te, ozaU oyo An Janeno Nyasacha ni ichweya mondo
amin'ny loza, Ilay misy tokoa amin'ny maha-
yada nanna ne mam ne bu mot paga ne Fu ne akosaUsa otango ya mpasi,
oyo akotikala se Ye ang'eyi kendo apaki. Awacho sani kuom
Andriamanitra Azy.

mot pag; ne mam ne mot nog ne Fu ne mot naam. moko.
nyawona kendo kuom ekoni kuom dhier na

Winam kei gag Fu; Fu son it kye beene; Fu
kendo kuo mmwanduni. Onge Nyasaye M A N

D I N K A (MANDINGO) (Upper West
pag kyei beene. si-LOZI (Zambia)

Africa)

machiolo ngang' mak mana in, Jakony e ndalo
Kina paki mulena mulimu waka, uni bupezi mag chandruok, Nyasaye
manyalo duto. N'sedeya, n'mari ko I'ye n'da le ke I'long

KWAKUM (BAKOUM) (Cameroon)

kuli ni kuzibe hape ni ku lapele. Na lumela ka
aning ka I'batu.

Republic)

ki-LUUWA (KILUWA) (Zaire)

nako ye kuli niya fokola wena ki wena ya mata,

N'sonta n'na sembeng tang ya la aning I'te la

Ndji mo chenle o Chambou wambo, gwé chi na mi shebile we na
ufumile. Akuma muUmu Nakumbula ha mesu matshu akhima eni ayi

bungba ya, N'fua re ya anina I'la bana ya. Ala
 mē kwa mbê, n'na mben chenlo. Nyi nko usiU kwanda ahao,
 kiwena mutusi mwama- Nzambi wonguhangidi mu sambu die kuk-
 koteng mang soto fo I'te, I'dembari la, I'meng
 tchimio nyi nkache tching nóné, nyi mbêk ne nyando aluna, upila
 katato yahao. wizika ni kukufukimina. Kikitsudi eki, nezika
 ye I'fang tarandi.

504 THE BAHAFWORLD
 BAHAF

BIBLIOGRAPHY

505

MASA (MASSA) {Chad, Cameroon Wēnnam ato ka lebê n bee,
 kal Yamb bala, dhoye noluhepo Iwandje mUuyamba woye.
 ki-NYAMWESI (NYAMWEZI) {Tanzania
 Republic) Yamb yaa asoaba ninga s n
 fangda sê n data Kakuna Kalunga gulwe ponto yoye, Ongoy
 Ndisanizya, Guku Mulungu wane ati wam-
 fangere, Yamb yaa asoaba ninga sê n bee nè a Omukwathi mUudhigu,
 Ongoye Omuyapuki.
 Nan wi touanou nan sama souloukna Launa
 bumba

kigele nkumanye na kukwisenga
 meng panga.
 vanou nang la nou, a nan wangou grivangou.

B'eb'e. Ndizumilizya, henaha ku vugayiwa
 NGUNI: isi-Swati (SiSwati, Swazi) dialect
 Will ni nan wala toutga vanou ti denota van- N A M A : Damara dialect
 {Namibia ISouth West
 nguzu kwane na kuvusondo wako, kubapina
 {Swaziland, South Africa)
 gou, haouta vanou nan tia tangou.

wane na kuvusavi wako.
 Africa)

Lau mara meidi kouta kan nangou samara

Ngiyafakaza, Maye Nkulunkulu Wami, kutsi

Kuduhu Mulungu ungi sumbwa B'eb'e wak-
 ma soua meidi.

TITAGERA %GOM

IKHÜB !NA, TSI ||IB A ungidalele kwekuba ngikwati ngikukhonte.

isa mumaluduko na wa kuhola kuhanya.

GURUAO! KAISA ||i B A T A NI tAN TSI Ngiyafakaza, manje,
 kutsi anginawo emandla

MASABA: ulu-Bukusu (Lubukusu) dialect I G O R E |I SE. TI tKAWU-SA

S I B TSI ||IB I G A I B ,

Wena unemandla lesabekako, ngimphofu NYANG (KENYANG) {Cameroon
 Republic)

{Kenya, Uganda)

T I I G A S A S I B T S I ||IB

IKHUSUB, !KHU I X A R E

Wena ucebile.

I H A T A M A H A ||IB OSE, HUEB TSÜ ! G A B DIB,

Ntei ntisé o ta Mandem, be me kewoke Wo,

Esendi ne bung'ali, O, Wele wase, sikila Ewe TSI tOBAN H O A N ! N A .

Akekho lomunye Nkulunkulu nguWe

ndu beringe Wo ne besepti Wo, ntei ntisé tete

wanonga khumanye ne khu khusikamila Ewe.

kuphela, uMsiti etiNgotini, Wena lotiPhilela

ne, ndu bebab ebah ne betang Ebe, bdu nchep

Nga ndola luno luri, khu mani kase kamakekhe oru-NDANDI (KINANDE) {Zaire)

ngeKwakho.

eya ne kefor Eke, Mandem achek apu ane acha

khu bunyah Bwowo, khu butambi bwase, khu

Wo,

Mpeme ndu esonger i ane atei chi ndu

Indi kyimisho, O Nyamuhanga waghe

NGUNI: isi-Xhosa

(IXhosa, Kaffir) dialect

buhinda Bwowo.

metyi.

Ngoko wanyihangika okwikuminya n'okwik-
South Africa)

{Botswana, Transkei,

SaUho Wele okundi nokhah Ewe, Omuyeti

wanza n'olwanzo lunene Ngaminy a okon-

mubutinyu, Oliyo yeng'ene.

Ndiyangqina O Thixo wan ukuba undidalele

ci-NYANJA (CHINYANJA) {Malawi,

dambi'eno ovolo vwaghe n'ovutoki vwaghe

Ovusama vwaghe n'ovungi vwaghu.

ukuba ndikwazi

ndikunqule. Ngako oko Zambia)

MASHI {Zaire, Zambia)

SihaU wundi Nyamuhanga oyuti'iwe

ndiyangqinisisa ngalo

eh thuba ngokun-

Ndicitila umboni, O Ambuye, Mulungu

Neci Yagirwa Nnamahanga, manyirire oku

Oyukasavula omonavi, oyuliho

okwiye musa.

gabinamandla kwam, nobungangamsha Bakho,

wanga, kuti munandilenga kuziwa Inu ndi

wandemire mpu nkumanye na nkuharamye.

ngobuglwenpu bam, nangobutyebi Bakho.

Bunola nyemire obuzamba bwani n'Obuhashe

kukondani Inu. Ndibvomela panthawi ino

isi-NDEBELE (SINDEBELE) {Zimbabwe-

Akukho Thixo

ngaphandle kwakho Oluncedo

bwawe, obukenyi bwani n'Obugale bwawe.

kulefuka kwanga ndi kukula kwa mphamvu
Rhodesia) emngciphekweni
Ozimele ngokukokwakhe.
Wêne Nnamahanga nta wundi, we burhabale

zanu, kusauka kwanga ndi kulemela kwanu.
Ngiyafakasa, O Nkulunkuly wami, ukuthi
Kulibenso Mulungu wina koma Inu nokha
omu mbaka, we Nnamubaho.

NGUNI: Zulu dialect {South Africa)
wangidala ukuthi ngikwazi, njalo
Muchinjilizi, Mwini zonse.
ki-MBUNDU (KIMBUNDU)t {Angola) ngikukhonze. Ngiyufakaza
kathesinje, nging- Ngi yafakaza, Nkulunkulu wami ukuthi
elamandla kuwe OMkhulu, ebumpofini bami ungidalele ukuba ngi
kwazi nokuba ngi Ku ci-NYANJA: ci-Cewa (Chichewa) dialect
Ngabana umbangi uami u Nzambi iami, lekunothemi kwakho.
konze. Ngi ya qinisa, kulo mzuzu, ukuthi angi
{Malawi, Zambia)
mukonda eîê ua ngi bange pala ku kuijia ni Akakho omunye UNkulunkulu
ngaphandle
kukubeza.

namandla wena u namandla onke, nokuthi
Ndicitira umboni, O! Mulungu wanga, kuti
kwakho. UnguMgcini eziNgezini Ungo ngimpofu mina u
cebile Wena.
Ngadifisala mu kitangana kiki o kubuila

munandirenga ine kuti ndikudziweni ndi
Ncedayo. Amukho omnye u
Nkulunkulu ngaphandle
kuami ne kutena kuê, uadiama uami ni

kukupembedzani. Nditsimikiza pa nthawi ino,
unvuama uê. Kanaku Nzambi iengi kikale Eie
Kwakho, U wu Msizi e ngozini, U zimele ngo
kufooka kwanga ndi kukula kwa mphamvu
ci-NDONDE (K I M A W A N D A , KONDE)t
ngó, u Mubuludi bu i bidi, u Lenda-dia lenda.
Kwakho.

Zanu, kusauka kwanga ndi kulemera Kwanu.
{Tanzania)
Palibe Mulungu wina koma Inu nokha,
MENDE: Kpa dialect {Liberia, Sierra Leone) Nihkumanya, wako Nungu
wangu, doni eke-NYAKYUSA: Ngonde (Konde) dialect
Wothandiza pa tsoka, Wodzithandiza Nokha.

Selimo b a nge. O nya Yewoi ke Bia mia Bi undingumba nikumanye
nikupambedye {Malawi, Tanzania)
nya gbateni koo ngi Bi goo ngi yaa a hee Bi ma. Wako. . Niku-kumanyia kwa
wakati hau,

oru-NYORO (RUNYORO-RUTORO)

kudidimanga kwangu na chakulula Chako, na Nguyagha nketi
wako, E! Kyala wangu,

Nyaa gayema kiahuna, ke kpaya gbi ii nya we,

{Uganda)

umasikini wangu na uhumu Wako. ukuti waUmbeUle une
ukuti ngumanye,

ke leke Bia kpaya Maha Wai a Bie; nya

Apah Nungu junji ni Wako, Wakupwazela nukukwiputa yuyuwe.

Ngwitikisya akabiUlo Nimpayo obukaiso, A i Ruhanga wange, ngu
veelingoe, ke leke Bia Kpatei gbi i Bi yeya.

Mu-mauvilo Muwikala Umwene wa uti. aka, nensita maka,

kangi Mmaka ghako niwe wampangire nkuranye kandi nkumanye,

Ngewo weka gbi ii na aa wie kia Bi na.

amakulumba, mbutolwe bwangu na mbukabi nindanga omukasumi kanu, mu
bugara

Bia mia Ba gbo mu ma kpunde gbi hu. Bia

oci-NDONGA (AMBO, OCHINDONGA) Bwako.

bwange kandi mu buguuda bwawe.

yakpe mia Ndevui i Bi hu kunafo va.

{Namibia ISouth West Africa) Akayako Kyala

uyungi loU yuyuwe popapo. Busaho Ruhanga ondi, Kwihaho iwe wenka,

MORÉ (MOSSI) {Ghana, Togo, Upper Volta)

We ntuU mbutolwe, Uliko kubumi wi Mwene.

Omukonyezi omukabi, Anyakwomeera.

Gena okutumbulwa Imnwe mootundi

Mam yaa kaset soaba, O mam Wênnam, t i Omilongo mbali na ne,

Omutenya.

yamb naana ma ti m bange la waoge Yamba. Ongame otandi hempulula

Kalunga Kandje,

Mam wilga Yamba mam pan-komsem kutya ongoye wa shiti ndje ndi

ku tseye ngame

morsa, la Yamb panga; mam naongo la Yamb ndi ku longele

nokukugalikana. Otandi hem-

aezegse. pulula mpaka uunjengwi wandje

moonkondo

506

THE BAHAF WORLD

BAHAF

BIBLIOGRAPHY

507

iki-RUNDI (KIRUNDI)

(Burundi)

togoum goto ngang Yai o,

nd6 yam o i yan

OROMIGNA (G A L L A , G A L L I G N A , G A L L I N Y A) (Ethiopia,
Kenya) kingué

Yai.

Ndi icabone, Ó Mana yanje, ko Wandemye
Allah krang ki toi goto, Yi ngué korjiko kem
ngo nkumenye kandi ngo nkusenge. Ndemeje
yah ki madjal guetio, Y i kba tel roi yi Allah.
murak' akanya ubuto bwanje n'ubushobozi
bwawe, ubworo bwanje n'itunga ryawe.

SHONA (Mozambique, Zimbabwe-Rhodesia)

Ntayind'Imana iriho atari Wewe, Utabara
mungorane, Uwibeshejeho. Ndinopupura, O Mwari
wangu, kuti makan-

Al l : n<{ . ^Ji.V K.-^ ic-yrA l-^^ A^'XI A :
rt.'^rt.T' tr-l-} m.dó^

disika kuti ndimuzivei nokukunamatai. Ndine
umboo panguva ino, mukushaya simba

SANGO (SANGHO) (Central African

kwangu nesimba Renyu, kuurombo hwangu
Empire, Chad, Congo Republic)
nekuupfumi Hwenyu.

Mbi yékè témoin, O Nzapa ti mbi, biani Mo Hakuna mumwe Mwari kunze
Kwenyu

P H I K A H N I t (submitted from Mozambique)

sala mbi, si mbi lingbi ti hinga Mo, ti vuro Mo, Muhatsiri mumatambudziko,
Uyo asingade

Ndzi maha a fakazi, oh Xikuembu xa mina.

mbi fa sioni ti mbi na ngoi so na gbèlè Mo, passi rubatsiro.

Lesuaku hambu lesui u ndzi Wumbeke aku ku
ti mbi na ndoyé ti Mo.

tiva ni kuku khizamela. Ndzi maha fakazi hi

Mbèni Nzapa ndé ayékè pépé, gui Mo oko SHONA: Kalanga
dialectt (Botswana,

xikhathi xai suosui. Agomeni la mina, mintan-

Mo Jo ti bata ajo na ya ti ngangou. Mo yékè Zimbabwe-Rhodesia)

wini ya Wena. Aussiwanini la mina awump-
lakouè lakouè.

Ndo pa malebeswa, mu

Ndizmu, kuti

fundzini la wena.

makandi eta kuti ndi mu

zibe ne ku Mu shin-

Akuna Xikuembu xinwana handlhe ka wena

SARA: Sara-Majingai (Madingaye) dialect gila. Ndo tendeka mu

tjibaka i tjetji, kuti shaya

mumpfuni wa tinkarhato ni nwinhi Wamin-

(Central African Empire, Chad)

masimba kwangu ne simba

Lenyu, Bushayi

tamu.

gwangu ne fumwa Yenyu. A

kuna mwe

M'Guergo Nuba yam, kade oubum, m'Gueri Ndzimu kuzhe Kwenyu. Ntjidzi
rau magwadzi,

o, m'ndoï o. M'Guer rokum, ngolan'to Togum ntjiU muli Moga.
goto, yi Tog ym. Rondo yam ke yan kinga yaï.

RIFF (TARIFIT) (Algeria, Morocco)

Nuba ke rang ke toi goto, ngue kordje kem SHUA (SHUAKHWE) (Botswana)
yam ke madjalgue te, ngue tog.

Tse hu se re o ké ta ko, ti Tora to, tsa ta 'a se
^S^i^AS

nya aha, ti tsa 'a 'a na tsa 'a

hyaa ma tia. Ta ke ë

SARA: Sara Ngama dialect (Central African

I kam a n ||'au, ta ci o |hoa tsa kari |hoa ta ye o
Empire, Chad)

|hoa tsa ||'ai |hoa.

Me guer go Allah yam, Kad yi ram Kad Tora ka ny:e h :& tsam se,

Tho ke hu 'a kwara

m'guério m'doi o. M'guer go rotam, tam ri wa kwe, |küi se hk'öê kwe.

p r is ('iif J j j j' . 'jJjif

SIDAMO (SIDAMIGNA, SIDAMINYA) (Ethiopia)

shi-RONGA (SHIRONGA) (Mozambique,
South Africa) RUANDA

(KINYARWANDA, RUN- "IP It. fl'? -
Y A R W A N D A) (Rwanda)

N i hamba bumboni Oh! Sikwembu sanga.

Lesaku nambi lesi uni bumbiki akuku tiba niku Ndemera Mungu
wanjye, ko wandemeye

ku nkhinsamela, ni yentsa bumboni hi nkama kukumenya no

kugusenga. MuH aka kanya,

wa sosi agomeni danga ami ntanwini yaku, nemeye amagara make

yanjye n'ubushobozi

abusiwanini bya nga abu pfundini byaku. Bwawe, ubukene

bwanjye n'ubukungu

Akuna Sikwembu simbe handle kwaku, Bwawe. Ntayind'Imana

ibaho itah wowe,

mupfuni wa ntikarato nwinyi wa mintamu. Umufasha mu byago,

Ubaho kubwe wenyine.

508 THE B A H A ' f WORLD

BAHA'f

BIBLIOGRAPHY

509

SOMALI (Somalia, Djibouti, Kenya, Ha ho Mohmo o mong hape
haese Uena, TIGRINYA (Eritrea)

se-TSWANA (CHUANA) (Botswana,
Ethiopia) Mothusi litlokotsing, Ea
iphelisang—ka—
South Africa, Zimbabwe-Rhodesia)
Boena.

Ke supa bopaki, O MODimo wa me, gore ke
Waxaan marag ka ahay, Eebbow, inaad ii
abuurtay aqoonsigaaga iyo caabudidaada.

Wena yo O ntlhodileng go Go itse le go Go
ki-SUKUMA (Tanzania)

direla. Ke paka, mo motsotsong o', bokowa ba
Waxaan iadderba marag ka aiiay tabardar-
ridayda iyo karitaankaaga, cayrnimadayda iyo Nahnzunya, Bebe Mulugu
wane, giki

me go matleng a Gago, khumanego ya me go
liodanimadaada. ukanisumba nakumane Bebe na
kukulemilija.

khumong ya Gago.

Eebbow, Ilaali kale majiro adiga mooyee, Dmzunya ung'wi ikanza ili,
ubusunduhazu oiH «nn ^\K: niHh chdfT

ht Ga gona ope o mongwe Modimo ga ese
dhibkabixiye, weligijire. bone na kunzu jako, mubihabi
bone na usabi

Wena, Mothusi mo Botlhokong. Motshidi ka
"IOC I f l l r \ f \ n ^ h h 9 ^ \ i i :: Esi ba Gagwe.
boko Bebe.

lu-SONGE (KISONGE) (Zaire) Hatiho Mulugu ugi hambunu

Bebe Nduhu TIV* (Nigeria)

Ng'wambilija wa Mayaga, Uyokikalaga

T U M B U K A (TIMBUKA, CHITUMBUKA)

Nankumina shi, Obe Yaya Efile Mukulu ngi

Mo mngugh shiada, Aondo wam, mfa U
(Malawi, Tanzania, Zambia)

Muweyi Ng'wenikili.

bampangile bua kukuiuka na kukuuma. Kano

gbam wer mfaugh man shi mchivir We. Me

Nkucita wukaboni, A! Ciuta wane, kuti muli

kapindji nambuella bobofule buande na

fatyo u oron hen shighen ne mer, mo yo mngn a

SWAHILI (Central and East Africa)

kundilenga ine kuti ndimumanyani imwe, na
bukome buobe, bulanda buande na bulolo

agee ga kpa a ka We tseegh u lu a Tahav ye, shi

kumusopani imwe. Nkupanikizga panyengo

buobe.

Nashuhudia, Ewe Mungu

Wangu, kwamba

mngu a kwagh mom mom ga kpa a ka We

iyi, kwambula nkongono kwane na kwa nkon-

Takui mungi Efile bu Obe ni nya, anka Obe Wewe Umeniumba mimi kukujua
Wewe na tseegh u lu a hanma kwagh ye.

gono zinu zikuru, ku wukavu wane na

apasana ku masaku, Obe namene shi mukit- kukuabudu Wewe. Nahakikisha,

katika wakati Ma Aondo ugen je ngu ga saa We, We u lu

kuwusambazi Winu.

shibue na mungi. huu, juu ya unyonge wangu na

uwezo Wako, Iwasen yam hen sghighen u kwagh atserem

Kulive Ciuta munyakhe kweni ndinwe pera,

juu ya umasikini wangu na utajiri Wako. kpaay ye, man ka we stsegh

u lu Ityongh you

Muvwiri muvisuzgo, Muliko bamoyo Mwekha.

Hakuna Mungu mwingine ila Wewe, mtswen ye.

SONGHAI: Zarma (Djerma) dialect (Niger,

Msaada katika Mashaka, Aliyepo-Mwenyewe.

Nigeria)

TOBOTE (BUSARI, BASSAR)t (Ghana,

WOLOF* (JOLOF, OULOF) (The Gambia,

Togo) Mauritania, Sénégal)

Aĩ Koy-Béro! Aĩ ga saida ni naĩ taka aĩ mi ni SWAHILI: Mashingoli

dialectt (Somalia)

bay-sé, aĩ mi ni bérey di mo.

N'sah sédah danh, ó N'botou, yi Ahsah

Seedena ne, yow suma yala ne dangama sos

Aĩ tabatandi aĩ hinabana-ga dini gabo-ga, aĩ NA S H A H I D H I M N U

N G U Y U A N G U K A M A woun' naméh yi m'bésseh kn'gnonkisseh.

ngir ma xam la, jaamu la, Seedena ci jamano

WEYE KUNUMBA NI K U M A G N E N A

tabatandi-mo aĩ djang-a dini dura-ga.

N'dakah n'yountinéh n'wofiyi ah ponhou

ci suma nak katan ak ci sa magaay, ci suma

I B A D H A Y A K O N A S H A H I D H I K A M A J E R O

Koy-si kan nin daru, nin kan tchi faba-ko,

n'sori ah gadjatih.

mbaadola ak sa am-am.

K U A U Z I V U N A N G U V U Z A K O N A B I L L A

nin kan nini bon taka.

N G U V U N A G U D U R A Y A

K O N A U F A G H I R I N'botih oubo catibi ki kouti Apouh, Oun'd-

Beneen yale amul ku moy yow, ndimbal gi ci

U A N G U N A U T A G I R I U A K O H A K U N A joh im' koumnéh,

Oune'dibih Oubahpouéh. musiba, ki dul daanu.

SOTHO, NORTHERN (se-PEDI) (South MNUNGU MTUHU I L L A N I U E

Y E N A

HUKUMU Y A K O U E Y E .

ci-TONGA, M A L A W I A N (KITONGA,

Africa)

ci-YAO (CHIYAO) (Malawi, Mozambique,
SISKA) (Malawi)
Tanzania)

Xore e rapelwe xa tee ka moraxo za masome

TEMEN (TEMNE, THEMNE): Northern Ndichidya ukaboni, O

Chiuta wango, kuti

a mabedi le mentso e mene ya di Iri, Xoba

Nguwichila umboni O Mlungu jwangu! Kud

(Sanda) dialect (Guinea, Sierra Leone) mukundilenga kuti

ndikuziweni ndikumuso-

mosexare o moxolo.

Mwanenjile une, kuti nim'manyilile nikum-

pani Imwe. Ndikhozga, panyengu yinu,

Ke nea bohlatse, O Modimo waka, xobane I sag maseri OKuru kami,

munoq po bempa mi

popela. Ngwitichisya pa-je ndawi jino, kulem-

kufowka kwangu ndikukuwa kwanthazi zinu,

O mpopile xore ke xo tsebe, Ke xo o tak tara mu; yi kabatho mu

rama lompi. I lane ka

buka kwangu niukulu wa machili Genu, kulaga

kusawuka kwangu ndikulemera kwinu. Palivi

khunamele. Ke ineela mo nakong e, bofokodi abko age. I teba ayethe mi

ka munag kaba afosa:

kwangu nikupuka Kwenu.

Chiuta munyaki kweni Imwi-pe, wakovya

by aka maatleng a Xaxo, bohunanexing by aka ka amane mami yi munag ka

rayola ramu.

Pangali Mlungu jwine akawe M'mwe Jikape,
pasoka, wambura kusowa kanthu.

Khumong ya Xaxo. Xaxo Modimo e mong xa e Ukuru ulam ayi yesa thambe

munag. Ka mar mi

Wakamusya muyakogoya.

se Wena. Mothusi melekong, Wena E o tiileng. ka masibo, munag I yi gbora

takbatho. ci-TONGA, ZAMBIAN (PLATEAU

TONGA) (Zambia) Y A O U R É (YAHORE) t

(supplied from Ivory

SOTHO, SOUTHERN (se-SOTHO, TESO (ATESO) (Kenya, Uganda)

Coast)

Ndime kamboni mwami Leza wangu, kuti

SESOTHO) (Lesotho, South Afiica)

wakandilengela kuti nkuzibe alimwi

Bie na yé. E Bah, Bie man gnain ambolah,

Aral eog ikajenan, Wu Ekadeke, ebe Ijo ibu

Ke paki, U Mohmo oa ka, Uena U mpopet- kosub eog aijen I j o
kakukonokin I j o . nkukombe. Ndazumina cino ciindi kuti
Biandrè yémitó gnenmipan. Bian pah lah nah
seng hore ke be le tseho ea Hau, 'me ke U Etogogogit kapak kana,
akalogwau ka ndimuteteete webo ndiwe singuzu, mebo
goo.

khumamele. agogong Kon, ikabakor ka
amio Kon. ndimucete pele webo ulimuvubi.

Bié plehble le main pleublé. Kah é kiand
Kea itlathloba, motsotsong ona, ho Enamei bobo Edeke ece
dimarai I j o , Kunyina umbi Leza zunze kwako ndiwe
ahngna ya leh tehzan, gnien bré ki fè yezan Bali
hlokeng matia hoaka ho Ea matia 'ohle, EkesigaUkinan kotoma
Amudiaro, elopet- mugwasyi mumapenzi esu, ulapona
péh kah lénah blé. Ouizoude oui péhnon yéh
bofumeng ba ka ho ea ruileng tsohle. Aijar.
mukuyanda kwako.

qui guir re yahe evleeah.

510 THE BAHAF WORLD
BAHAF

BIBLIOGRAPHY 511

YORUBA (Benin, Nigeria) Meinongo kula Mboli
baio 'te, Kuko na ayzc nadaki ya Ghalaghwasha yónagholija

CARIB: Gabbi (Carina, Karinja) dialect
hundo a bolo lo lungu yo, Kuko nala na a gala niashi yónghwapa.
(Brazil, French Guiana, Guyana, Surinam,

Mo se ijerii si i, Iwo Olorun mi, pe Iwo da mi
nitiko.

Venezuela)

lati mo O ati lati sin O Mo jewo ni akoko yi niti
ailagbara mi, atiniti agbara Re, niti aini ati niti

A Y M A R A (Bolivia, Peru)

A O U S O U G O U C A TAMOUCHI, T W U E
Ola Re.

GASSER O OIR OIR A Y O U OUCOUTOMER

Nayajja unjtwa Dius Tatay, jumawa lurista MENGAR O SE OIRTIOMER.
Ko si Olorun miran bi ko se Iwo Oluranlowo olu-ZIBA (olu-HAYA)
(Tanzania)

nayaru jumaru unt'anataki, yupaychiiataki, A O U S O U G O U C
A E T L O U MELO, A O U

nigba isoro, Eni ti ki i ku, Eni ti o le da duro. Ninjuliza Iwe Katonda
wange, okwo Niwe nayajja unjtwa anchhicha uruna jani

P A L I P E O I R A Y O U A B O R O T MENGAR

wantonzile Inye kukumanya kandi ch'amanita ukama; juma
ch'amanitama, naya- Q U A D A M A D O R A Y O U OIR BOROT

ZANDE (Central African Empire, Congo
jja unjaraktwa anchhicha uruna jani kunanita
RICHEMINS.

noukuabudu Iwe. Ninjuliza akanya aka, ombu-
Republic, Sudan, Zaïre)

ukama, juma taqe kunanitama, janiwa yaqha

A MOEIR OUR TE LA PASMEN T

jege bwange kandi nomumani Gawe, no

Dius Awkijja utjkiti. Juma spakitawa, jumawa TAMOUCHI A OIR L A NO C
O L A T D A N D E R

M i ni gamu bolo, ai Mboli, wa ma vungule omubunaku bwange kandi
nomubutungu

D A A Y O U PANPAMANOLANT, MANCOLOT

tipa hinolo, tipa hilisolo. Mi idi, ti ku logobo le Bwawe.

yanapt'iritajja taqe jan walinakansa, jumawa

COMOMINPOENT OA A S S E Q U E R O .

gimi nangala na gamu ngulu, gimi lungu na Taliyo Katonda ondijo

shana Iwe, Omujuni utjta juma pachapata.

gamu hüiso. omunaku, Nyakubaho.

CARIB: Moreno dialectt (submitted from

BAURÉ (Bolivia)

Honduras)

B. T H E AMERICAS

Di reshitóu, to vekiyir, piti kem shokóvi

Au pu'uneauwa. O Lloso kuru, amoro puas-

kesko vichipti ash vekiyichip. D i reshiróu

*Denotes revised translation. tEfforts to obtain exact identification
continue.

canenpo amoro mana adupu'ustooome érome

nerekike, doka nasé rejën ash piti asérokón, di

óseguachoome. A u pu'uneauwa co'oUene

pohour ash piti kótirón.

A M A C H , ES'NE'PIO, T A R A N A PEHÜAMEN

éropo, au piorésmaba érome amoro tu

ALACALUF (Chile)

Do kat kapónpóu ponshohué piti. Piti as

NANA AMA ES NE'CHENO. PA A T A R P E '

paripifn, au poreauwa érome amoro t» cabal-

inkoróbi ash chapchóvi doka kansérpou tikuer

Chao quijéna, O Arka K'séles chewe.

CHEQÜEM AMA' E N A L

L E POPON YOMPOR

lero.

ti.

Chao illatana chi quijena, chi afsaksta.

E N E P I A N E T Y E Y E

N P U E N E E R A P I A R E N

Lla'aba Lloso amu bataman abinoscopore,

Chao quijena laf, che keap.

Y E ' S E N N E T E N A

L L E T E T S A N O T .

abapune llapiopunta adasta, amantoto aseque
Chao chechal-eché, che keap, chao akiai.

BRIBRI (Costa Rica, Panama)

tu cugiéntarumue.

Chao tarso ak'senes, chao ala'ai. Che asar. APACHE: Mescalero
dialect (United States) Y E R U R B E B I K E T S U B E R O Y
E S I B U

Chao ak'senes. Bik'eguindan ne na
sha; Bik'eguindan nibika' E C U E K Y B E T U Y E Y U E D I R I R S U
E B I K E T S U C A R I B , I S L A N D (C A R I B E) t (submitted
nshin^ti, negusjj', ashi ni cKi itedishd. ?ii' binka. Y E W A S C H E N Y Y E R U R
E T A Y E Q U E from Honduras)

ALEUT: Eastern dialect (Cyrilhc characters) Dakugu adishdi, shi shin
dzij?eyaadj. Ndi ni D I R I R C H E T A , B E R C H E T A I E Y E S I O R A R A
(Alaska, Aleutian Islands, Siberia)

B E B U R U T A I E E R K I O Q U E S I B U S C A T U

B E

Lun nasnaneyaa lidaa ven gaadeirei daan
dzileguli, shi te'nsjine, aku ndi yat'a diyj dil^e
lidas dimii amiidi lan maniguaty munilla vaa-

y

I M E K E Y I S C A T U Y E I S K I M E N E I S U R U E T A
ni^shi jash. Na'shi duhan kato bik'egu dahin-
nibey bo ubabey.

I E R B I I B U B R A B A I E B U S C O I B U B R A B A .
dada, dandina nikegu dahinda, naicKudanne.

! Bungui neigeichy. Biigiellaa agürea-

^^HH^X M<14j(TXHHZ, THHS Ha'a duguzhuda a agut'egu
dandi nik'eguinda.

jaavadinaa.

CAKCHIQUEL (Guatemala)

Sun naztibü dirünibieü. Sun biciendeiu:

A R A U C A N t (submitted from Panama) Yin nibij riyecht, nu
Dios, yin aquiytisan ri chi nugulaa bobabey lindao danlee luagu beere
. ^ \ H ^ c & M K) (: 5 T 1 ^ ' ^ ^ H ^ ^ ^ c ^ H ^ H 1 .

nuguatamaj aguach y gantiguajó.

suma billariaüaa.

bAi^X^i A K A T \ K t ^ K H H Z K N K) (X Testigo nankue
Nas Kakaravfco, Yin nibij ri jun ti

rato ré ri nu ban y riyalan ri Luguli luma Birizi.

K^AM^AH^^.5 Ahrj^HN^^Z MH6s,HA

aguachuka, ri nu mebahil y ri abellomal.

Manan hizana

Uvaaty amü Bünigü.

Yuesanguasi nagasanangOasi. Majun chik jun Dios

mas que regui riyet, ri Bubedigisa le Hidajabey Udaan Hinavariny

Iva testigo name maguasiri avinaskavl mare gatohon cheré ru
queyebal, ri xa ban riret Luagu. Burigüana ru.
hrj^NKHMHZ flr^r^v-2S. nómasina guneri,
mismo.

NANKNV^ 5rAIS.KH AAH H A MT_ Ayua Zakaravico cuni
maimani.

C A T f O t (Colombia)
Be maseingunamase gacaca CAMPA (Peru)
HA&H^ THA\HHZ CH_

Bótru mua asia Béra cairá cawabamanea
Bema nenan avuankin.
Naka cantacotiriri, nashi nowabani abirota- Béra zhi biara jaraita.
Möa jaraya jömaéa Bé
qui ovetzikaquena, oncantcha niyotantaiyimi ne éaba möa o be éa.
Béra warinu obeya. Mèra

AMUESHA (Peru) A R H U A C O t
(Colombia) nancanenpi. Nocantaco timpí irohaca te
zhi supuriata Béra shi wai bua bara buta.

Matuni gukui nají Ghalaghwasha ma nagh- noshintztitage
pishintztincaqui Noca Béra Caragabia tewara ne éa. Shi dai ne
NA' P A N E C H M E T E N E P ' N E P A R E S T S S
Y O S P A C A N E Y E C H C A T E . wamalé ma

natananamighzeja (y adorarte) nashinonca. Abiroka pashararo.
Tekattzi cazliirua cawade ni mi bara ewate Bé tr»

A 1 ^ Q U E P O C H N E C H M E T A P N A M A O C H matuni gukwa ghaika gwasu
nituku, ma pashini pawa. Abiroka pamitacotana ocaven-
careba. bua Béra to aba bua tewara waf éa bu

NESHERWIAP. ghamamekwa ya daznada
nashi dazna ghawia. cati, abiroka anincari.
éa.

512 THE BAHA'f WORLD
BAHA'f BIBLIOGRAPHY

513

CHEROKEE (United States) CONIBO: Shipibo dialect (Peru)

GUAHIBO (GUAJIBO) (Colombia, Ven- INUIT
(INUPIAQ): Keewatin dialect
ezuela) (Canada)

llATR. JLVP^VJ Enra mia onanque nocon Dios, min ca jonia
iqui mia onanti itan rabite, Enra ohuiquen Jjanu tanuj». Oh taja Dios,
nejjaname •l>br'<a-<3>L JnL Sac.>-

;i)XW LIAY^ dIVP2VJ U2 TGGAJ ramabicon yosma betan min
coshi, ea jahue- cayaputajitsiétsi pinijiyóm». Jjan» tanuj»

dIVP^VJ bS tRT. rs dCTGB&T. quioma itan mia jahuequiya
ajéna conojjae tan»j» paepainajn, jjamu Q — o

ö c l I W a . .AJo-bPcLL

DB hSW, hZ?, M ^mWOJB, Yamaraque huetsa Dios mia quesca,
jan noa asattbéjem»; jjan» bijyób»n» y jjam»
AJCTCIDUA^ <1^LL <\.hr<x^
dB KB ERpy TGP^VJ^, Dcf aquinti onsanconia, mia iqui minbish
ja. acabecob»yeim». <lf^cr JncbTL
AA Pr'A Ah-
hd ESLVP^LAJyb.

Apoejanaim» itsa Dios pecatojjéntsín», <nDUA

JODLA.

VB EhtK hEA, kZ?, AJB DP- CREOLE, H A I T I A N (Haiti)

bajara-pon» necayayénena piayai-cujfro,

PRT. VB eXChEEQ tRT, LB

ecarapejö pon» piyesautja. INUIT

(INUPIAQ): Kobuk (Kotzebue)

Moin témoin, O mon Dieu, que ou cree um

GChEE ehEL . Dcf DyOil hJè

dialect

(Alaska)

pou moin reconnaît ou, pou moin Adore ou,

yeiG FR ehEL.

moin gin conscience ya de impuissance moin G U A Y M I (Panama)

Ookauheieah, aungayootmang, eilvich einik-

IPZ ^L(f OAWOB /5y, hB ORBG

avec pouvoir, grandeur ou et richesse ou tou.

taheima eilichoheilotin sooli pikhaheitcoplo-
^^SPS)y Dcf SyGLcfS)y hSIT Dcf

Ti es gade. Oh Nübü tfgüe! Magués ti mfga ni

Pa gin lot bon Dieu cancou ou, ce ou qui

hAS^T.

tüba Madrugaf gade tf-e. Büta tigüé es tin. Ookauheieach

ahkoovuk syaktoiliah

secoiu"i nan tout mauvais moment ce Ou qui

ihataréde. Ti-e gade ménguaré. Ti tü bral matü sungeepnune; nohleilah

oomalholiknune.

KB OU DP^SP^èy. fort passe tout.

Autlamik

aungayotachuke ahvatipcoon,

cribida. T i tabré riqueza mahüé büta.

Nübü müda liacarr. ekahyokti nuvaynami, engmik

pityi.

CUNA (KUNA) (Colombia, Panama)

CHIPAYA (PUKINA) (Bolivia)

Mabe itibé ma ara dé migaga ma ara ni noba INUIT

(INUPIAQ): South Baffin Island

Be nuga an nudakedi. Be an Baba, Pe pin- bidfga.

dialect (Eastern Arctic Syllables) (Canada)

Wertre Yooz distike amchuaweke sadf anudakégala. Pe purba

anuahcagwa,

pachamke paj zapa, amkin Mayziz zapa, anz- perguinanmala an bendake. Pe
purba anse

chiriktra tee urake, wuer am azizaricha, wer ogüaegala, neitirpimakar
abdaibugua. Pe do di H A I D A (Alaska, Canada)

anachullchica, amke thapa chulltakchichmcha, napiraguad tule tumad,
percuable per carmadi. Hlaa, weiyat suus uu dii dung Tl'aahlaany;

C><^- L«Lc- PSc-^L X L SPo-r^,

mazek yakha Yooz zallzzie, yanapt'icha

eihl uu saa dungeng dii guudengaan. Uhl giis-

anawalinakista, amzestra personkistra. D A K O T A (SIOUX): Lakota
dialect (Canada, A L r :

) U A - <r^«r J O C b P L ^ -

luu wy'aat tlii dii xaagaas k'an uu, is siis dii

United States)

bA<a.DCb«r<' AC>c-r^^) JcL>n

k'ungisgdygaas k'ang tlii dung iitlaa gadaas.

CHIQUITANOt (Bolivia)

Wakan Tonka mitawa slol ceye

na ceyo Dung squun nuueitl dung klaaiidunggung. < L J A F

O - ^ />C- At>,rJoLD:)>n-

onihau kta ca maya gage.

Dung kil Eihl ging gets

sqwaagu saang.

Y quiococa hoy baistuparra tagu na hay samuté

JICAQUE

(XICAQUE) (Honduras)

Mahon ke sni na neye ni waski, onma si he na

para suputaru y anauno. Chusa quishn

naye nejınca, lei owape hin el

epin kte.

jO Dios

Mand! An timnon ni na maya, si

napanaucu chacusivica taya acheca. Chanapu

INUIT (INUPIAQ): Barren Grounds dialect

Okokipe na ni som onyanki yapi, Wakan (Canada)

suanda was ten iga. Po qui noi es sun. Dios, te

tiatarrs bacher un tana naqui baiytuparrs Tonka ni some towa wi sin.

qua la ti

way, na polra mouse sa a ti qui Dios pa

bayura ino untanas ugge chusé quirrs

Uvanga qauyititsivunga tapsuma Gutip ha h cum.

Pan u hay Dios, in oy le Dios, un ving

DIEGUENO (KUM-YfY) (Mexico, United

sanala ursimamanga imminik

qauyimaqupluni baten Dios.

States)

tugsiavigiqublunilu.

Tukisititsivungalu man-

CHOCÓ, COLOMBIANt (Colombia)

Nêa mat-ë-kênóp, O Myha, Nêa-pÓw

amit pitguniqanginimnik

tapsuma pitguni-

KALISPEL (SALISH):

Flathead dialect

M i marchi, en bera, ma criabua ma criama wê-ow Whëë ach-pie Whêê. Nêa

mat-ê-kênÓp qaninganut, akslunimnutlu akslunirnut.
 (United States)
 tachi afuni. M i marchi empera muena, quema nëa-pëel spTr-mauw Myha quaw-tfe,
 tl-püll Asingnik Gutitaqangilaq igvit kisiuit, ikay-
 Quin Kohnstuten, lu til Anawee U ko
 quinupineabua mu trua, paratani quinu emp- ShTn nëa wü quëen-a-witch
 quaw-tie. uqtauyargiaqaniptinit ilingnit ayugaqan-
 kolintwhu lu que ks soohum U que ks
 era patabarabia. Tachi sese audubua, care facia Nëa ma-eye nëa mitch ta-pa
 mauw Myha gitumit.
 putenem. Ku yes konkonstinum yetilwha lu ye
 pea bodota tachi sese ituba bua. Shïn, Myha nü-ik Nüümbé
 néi wü Ma-lie
 til eas s.hopt U jasyoyit, U ye til eas konquint U
 më-töy-yum, Yike na Mitch-pashÓw. INUIT (INUPIAQ): Barrow
 (North Slope) jas s.koyoleewhu.
 CHOCÓ, P A N A M A N I A N t (Panama) GOAJIRO (GUAJIRO)
 (Colombia, Ven- dialect (Alaska) Tat
 suewet wes olkosheetums oopen es
 ezuela)

olkosheetwhu lu es yapastenee. Lu ta epl
 Müira testigua taylu Ancoré bedea devena
 Ilisimarauruqa Godiiq, IUqnun savaqatilaam-
 chinaks Kohnstuten, e.chimish Anawee.
 büia odavera injasita büi cavavai carea y büi Tatuja auch, pia
 Maléiwaa, piain ainjin taya nik Ilisimatquvlutin suh nangaquvlutin. Quli-
 carea triabaya. zupüla terrajuin pia ma
 aijachin tapula pia aqtuagigiga akkupak suaqqataniiga suh ilvich
 KOYUKON* (Alaska)
 Müira testigua nahua enda fuerza nee Tatuja auch jolucho, marchin
 taya ma piainja suaqqatiqpain, uvaqa iliappauniga sulilvich
 büfmina y büira necua büfmina, pobre büfmina katchin, mulieshtaya puma
 piainja washüin. umialgunigin.
 Ego ninh nit'odeetaaghatlt'aa' ts'a nits'a
 y büira nejoma iri büfmina, Daylu Ancorera Nójoish wané maléiwa
 makaika pia, ja Allamik Godaitchuq ilvich avatikkun,
 hadeenaaghasdaak ts'a haghane go ninh
 ababüiri büi ümera neea, Tayhi care bavarira makai jumüin ekai mojüin
 mukuwaipa, chi ikayuillarutin siggagniugnami suh ilimik
 kkokk'a neeseeneenftaanh ts'a isee huyif
 porque büiabira pueabiri joma mana büibera. ekai numüinwa.
 aqalatchumiiiaiqhini iliruni. asiniyh.

Sinh nit-l'il eent'aanh dahoon see hal"

eelstl'ílaa. Doyonh eenlaanh dahoon saahaa nari oca maicca
teranagabe pagabeaquena M A Y A (Belize, Guatemala, Mexico)
tumevijch'a, nuti póvréno éne piti ricovi'i.
k'its'ohadeett'aa ts'a eesee koon httyy asinihy. teranonsanmafte Viro
pashe.

Nahina ponéna Viya pkévorichu piti,
Ten ilé, oh, in Jajal-Dios, tech dzaen yolal in
Ninh yaan' adit'o deenlit'aa ts'a ninh yaan' Mameri pashiniacparióshti
payoyabisaqui-
p'ayudachvokówi té' to vyatahibóno, éma
kajoltquech yolal kulquech. Ten ilae tf jun-
Dinaahato' eenlaanh. viro irirori
ymectacutaqueri notsaroganaque,
maké-vorichu kjówríkówri.

zutaj, minaan in muk, teché yan a muk, otzilen;
iriori ictfmira por irirori. teche ayiklech yetel yacunail.
Minaan u laak NAVAJO (United States)
KUCHIN (KUTCHIN) (Alaska)

Jajal-Dios, chen tech, tech ca antaj can anac
baal kaz, cu cuxtal chen letf. Diyin Shitaa' Nfm'hni shS
beehozin éf

Nawandak shi'jj, shiVit'eegwijyaahcy'aa MAPUCHE (ARAUCANIAN)
(Argentina,

aöunahodiilzüh biniighe asMinlaa aadóo Niji'
shgghs^ijnaahashandaiits'a' nats'a' khagihih- Chile)
MICMAC (Canada) sodiizin do. T'aa k'ad bee
haszif', haala shich'i'

gyaa geenjit. Juk geegwaldak shat'aii kwaa, Ng illatun raqifi
antü men.

nahwii'na aadóo Ni t'éiya Nidziil, té'é'i shidaah
nat'aü nitsii shigehdan t'oonchy'aa nidehtee liiche waldaqun, Eimi
Nganechen, Eimi Oehgtjijito, O NISGAM, Gil gisiitepotjit ndahkai
aadóo Ni t'éiya t'aa altsom' Ni holó.

gwintsii. tremümen tami kimafiel
taii'iqillatuael. liiche gisi nenohn a gepmitelmoHm. Oelnimito, enge T'aa
Ni t'éiya Alaadi Diyin niH haala nihich'i'
Neeghaü -laa K'eegwaadhat gwanlj kwaa waldaqun feula tami neweqen,
ihche yafügelan; asma, nin mnagotim ag Gil migignotim, nahwiihia'fgff t'aa'
flnfnsin, Hool'aagóó Honiló.

gogw§§iat d§i' gwits'ünyaa. Khik gwandaii gin- tami ülmenqen,
iiiche weshacheqen. A'gelai ka nineolegeagnin ag Gil milsotim. Mo eimog
i'ii- Nganechen Eimi maten,
kellukelu kunin men, piloei Nisgam pasig Gil tan Apognimasoti OJIBWA
(CHIPPEWA): Mississagi dialect

kishu moqelnieulu. metoegigtog ag Gil lap tj oei.
(Canada)

KUCHIN (KUTCHIN): Fort Yukon dialect

Gi windimon, Nimin Dom geget Geen ogee
(Alaska)

MISKITO (MOSKITO) (Honduras,
MAPUCHE: Chilean dialect (Chile)

ozhi yun odji kenmin nan gaie odji Anamie ton

Osi vittekueichanchyo, netitinihsha, Nit

Nicaragua)

Nan.

tsut. Kititihchya tenitenitutula Kenjit, kuikit
rani antiile zeuma.

Feipiael, ũlkantuael,

Yang witnisna O God man yangra paskatma
bedjee wee

N windima gae nongoom, ezhi

sidhatsei choog. Tzut-nikueinidhut. Sut tei,
Awem Niinechen, eimi

Will zuftun ta inche,

man kaikaia bara man mayunaia. Yang nan
epeecheeweeyun, Nigidi-

yan Geen dush

Kkuea ei tzut. Sinersitkwichachyo, nitsi,
kimafiel, tami poiенаel.

mi tremumol, tami

witnisna naha pyua sip apia kapri bara man
gwandiziwin. Kawin

magiziwin pee dush Geen

nichile Kitinichi. Nekhe, vittekwichanchyo
wezakonanen, ka tami

Mupin, feula tani

kamikamra; yang umpira lakasna bara man
eta, Widokazwin

waia bikan Manido Geen

Koolikkua, nunrzi, kookonrhi. Tei, kwutsut
hen ka tami ulmen

newen nen, tani kunifall

ailalka.

Sinagaziwining,

Mindjimnaman Bimadziwin.

thitihndul. Kokwadhun.

nen. Eka nelai Niinechen

Eimi mŭten, Kel-

lukelu ta kuniu meo, Kizu Monen nelu.

Sahara God apusa bamansma.

Help Patra,

ba mita witin Selp rayasa.

OJIBWA (CHIPPEWA):

Salteaux (Saul-

KUCHIN: Loucheux dialect (Canada)

teaux) dialect (Canada, United States)

MASCO: Huachipairi (Amaracaeri) dialect

Sit ve tte kwut cha chyoo nya le sen dei ako

MOHAWK (Canada, United States)

Gee

Kayne dah mah zon, Ke shay Manito,

(Peru)

nit tsut ki le ti chya choog. Kwe tha zit te let ti

Wa-geh-ni-wha-gwa-risi, Ook Niyo, Neh che

ke kayn ne me nan, Shegwah che mah wim

nja. Sit tei kkwa, kwit zit nun nit chi tei, sit ne Do a Waadic apagapi,

pecuite Diosta wac-

we to nan, Che mean e go e ze yan. Che ke

Ihse da-ka-dis-son ne a-gon-yen-dé-rih-hok
rsil kwit cha chyoo kwi zit. Ako nit kwit chilee nopunwate, yadpaunwate
wanopunwate

kayne ne me nan ke kaye da ma zon ke zong e
ta-non da-gon-non-wha-ra-don-sek. wa-geh-
chi zyoo kkwa nun zi. wabuanda wayoro queri
paida iue un dicnanda

ze win she quah neen aye pee chee nay sou e ze
ri-wha-ni-rot, nook-non-wa. ji-niah-teh-geh-
Vitte kwit cha chyoo kouko nyoo, kwut tsut inupuene catembet iene nunda
apag ewe ue yan,

shewa ka a pe chee we note e ze yun. She
suts-teh ta-non Ihse, ji-ni-seh-sots-tens-seh-
tri chi ili. ununin wambachiwapuere,
dacue eete joaeri.

gwah neen apee chee ke tee mak e ze anne.
ro-waneh, ji-ni-wa-ki-den ta-non ji-ni-sah-
gwe-nya-tsa-ro-wa-nen. Ihya-gonega oya ne Keen aye ta go ka Manito
win, ka we che tas

MASCOY: Lengua dialect (Paraguay) niyo néok Ihse,
ne-gah-yeh-na-wa-tséra neh- so win, Apee saig e ze an, kah ke kay kah
ah ya

LOKONO (CONTINENTAL A R A W A K)
yo-da-ri-hok, ne-ihse sa-ri-wha-gwa-noh. yin.
(Guyana, French Guiana, Surinam) Acyasamco coo Dios
Sivaninquiscama alhta

A baa bekotoi gia ka de Wathinathie bie wa Ihip yuyan oyicpilcojo
quinjan opayicsojo.

OJIBWA (CHIPPEWA): Woodlands dialect
Acyasamco coo Dios janjay apyimatemhip MOTILON (Venezuela)
maritana da de dei thien bia be goe nang da

(Canada, United States)

sika da-ka-ke-wa gowe babong. Tataa-go acma apquilatam paj poc
Dios apasmom najan Aue cutré Papachf yupune, amo sanuta
Neen dibaindaun kikaindamowin O neend
damong ka sjoko dja rong, bee wa tataa abo- ayasomquiUia avanquihlip
Dios emyoc. tacomena céntopo yopone, aue cutré amicha
Gitche Manitou, tchi keen ge gezhetod neend
na, matho damoeneka dja ko mahto baboewa
yarsna i muquepe, aue camisque i amo
tchi way kikaindjigay keen gahyay tchiway
djako. Abathie go sabona, Adajaah bie rong MATACO (Argentina,
Bolivia, Paraguay) apenyóntaca. Guaneque conipa Papachf,
aunamiaytahwah keen. Neen megiway
kie, bie rong kie boeroewata na ma da de
cumarco Papachf agüéyabo a'n'tace ampape

Ohap okalethtayajwo, oka Dios, Ta A m ta
debaudjimowin, tchigayi mahndan ningopas-
damoeneka loko de bie rong kie.

guaneque yóntaca.

sangwaubiwin, tchiway neen kawween gash-
enekno yamlek otajwueth amej wet ochaame.

Ohap okelethtayajwo hapet atana ta tek okaj-

kiyaywisiwin gahyay tchiway ke mash-

MACHIGUENGA (Peru)

MOXO: Trinitarios dialect (Bolivia, Brazil,

iiayaj ihi wet A m akajnayaj, hap opathtseyaj

kauwisiwin, tchiway neend kitimaugisiwin

Paraguay)

Naro noncamantaqueteria, Aparioshi, wet A m aniyatyaj.

gahyay tchiway ke dauniwin. Eemahgay kauw-
camictitaqeria Viro pitomidakena Tsi tek iche eth Dios
thamet Am, o-eth ta Nuti nèchoyóre, oh Viya, piti pepyaknó'i
sen bahkaun Gitche Manitou, anishaydask

narunocama taqueri narotaqui noneaquitém- Ichote ta owitay
iiiinya, o-eth Tek latunj- tay'é nimotviraviyre éne njiruchviyre.

Necho- keen, widokaugaywin pindje bapinisiwaugan,

bira y nungamagitaquémbira Viro. Pineaqué- wuaihi.

vóyre té fuiti naripu tahina ntumayvina. Ene piti

tebinahway aupidanisiwin yegibimadis.

516 THE BAHA'f WORLD
BAHA'f

BIBLIOGRAPHY 517

OTOMI (Mexico)

QUECHUA: Ecuadorian

dialectt (Ecuador)

WITJAI C H I C H A G K A G T I N U K Y A

BAISH- T A N A N A (Alaska)

KAM, A M E SENCHIJUM SUGUSBAWA DUWI

Ji testigueska, oil juchiti tata díosi, eskarini Nuca dius tistigu cani

nucaman vinachiscan- Y A B A I K A G K A N PUJAJAI.

SenogWk'okhoodelet, see Bet'odeelt'a, see

t'u kueraska parakini mftini ka k'eri ambé gui Canman sirvingapa

alabaringapa. Tistigu TIKICHIK A M E A I B A U K ATSAWAI, ISHA-

dheeltseen nal* esdeney, nek'okhoochedhet.

arhinguini. Ji testigueska ia iasi, jucliiti cani cay ratuta nuca,

mana ushay cani, Canmi MAINUMVAIJATMAINUK,

AMEKETNIE SenogheJk'okhoodelet, k'odeeyeet, seteeya'

jukapariiakueri ka cliiti uiqapikueri para tucuy ushay Cangui, nuca

pubri cani Quiquin PUJUT S U K A G T I N M E X .

kula, eentl'eth. Tajoo nosoditlt'a, doyon een-

iamindu ambé uni, jucliiti komu jaqueri ka no chari cangui Mana

Tianpash shug Dius ashta

lan.
ma jatsfkuarhikueri ka chiti kanikua yah hurmana huraspi
yanapangui Canmandal- SIRIONÓ (Bolivia)
Nen yan' Bet'odeeft'a eenlan. Soghun
jakaparhakueri jimbokari iamindu ambé jat- latami causangui.

neeneenneek, dek'onadheelton.
EBÜ aba chéé dau chéé. Sa dau abatu chéé,
siska.
ima-chéé chüan Sande imachéé chian Sande.
No jarhasti materu tata diosi eqga sanderu QUICHÉ (Mexico, Guatemala)
Yasu tata a. De-aygue de-quiran cuantuchii
k'erika eska cha, emaqga jarhóajpka eqga

T A N A N A : Tanacross dialect (Alaska)
In xin wild, oh nu Dios, chi ri at xinaq'uisaj mbia chii. Tendam
nandeüti taua de-aygue
kanikua uétarhijka, emaqga jarhajka mentku
chéé chaura nyebe eirachéé rache-equia
déjera Maghhihhey, Sht'oxt'ih't'eh, shihtsj, me'ish-
isi najkiru no nema jarhóataka. rech quin weta'maj awach
y quin lok'ok'ej
awach Weta'am quin ri camic ri' na c'o ta ri nu deningue Dios-ra.
daey, paghhexnuhdet. Maghnihhey, k'ah du'
chok'ab y ru, nimal ak'ij ri at, ri nu meba'li in ri De-aygeu chéé
dea-catura. t'ey, sht'aey kol, Nt'eay xuntlgh.
Shelzaz' kol,
PAPIAMENTO (Aruba, Bonaire, Curagao)

Nelzaz' zuntlsh.
ak'inomal ri at.
SRANAN (SRANAN-TONGO, Wut'oxt'ih't'eh wukaedh
kol. Ts'axunt'eh
M i ta doena testimonio, o mi Dios, coe Bo a Maj jun chi Dios xew ri
at, at ri cat tob pa ri
jun c'ax, y ri ca c'aslic chi rilic rib. SURINAMESE, TAKI-TAKI)
(Surinam) neghanitandaek. Wut'oxt'ih't'eh k'aa nits'-
cria mi pa mi conoce Bo y pa mi adora Bo. M i ta
axandaeg'.
testigo na e momento aki di mi flaqueza y di Bo
Mie e kotoigie—o mie Gado—datie Joe
poder, di mi pobreza y di Bo rikeza. SALISH, PUGET SOUND
(United States)
mekie mie foe sabie en aanbedjie Joe. Mie e
No tin ningun otro Dios, sino Bo, e auxilio •sst^fildx^ C3d, sag
s T ^, dabad dx^-al kotoigie na tapoe na momenti diesie, mie zwat-
TEWA: Santa Clara Pueblo dialect (United

den Pehger, Esun coe ta subsisti di su mes.

jie en Joe maktie, mie potiefasie en Joe

States)

k^i t(u)adshuyuc dx*"ai k*i g*adsas(h)ay-
dubicid. g^al "ask*a<iicut k^i g'^ads'tiwif goedoe. No wang tra

Gado no de lekie Joe, na

Naa o toh ne (Nave Taa jo sü) (HaY ti) U U

PIRO (Peru)

Helpiemang ini notoe, na Wang-Die-De-Na-
dx^-al d a g V . lacut öad "ai ti'^a" "a! ti x^i"

Ti Te P A A Na wi TA A E U U He-ta wi Jo sii a

Hing-Srevie.

Gita tesdgo goyakalo pixa gira uturu g^adsq^iq^ "i t(i)

ad_sg^a" ad_sq^ic|^ dx*"al

mi tee (naa o TUUNI) (Naa bo) Navi Ka bi ni

petashatanru nunanu gita gi ixhcota gika gike ti-'aC) ds9s"usababdx*il

"i t(i) adsg^a"

gati He ta UUVE (Kaa-in ga ta) Nave CHE

wanciru, pixa waneni ponikolu maleshnu satu

SUMO: Musawas dialectt

(Honduras, Biin in gata He ta uuvi CHE I N GATA wiaa wi

"i+qah. x*i^ k*i balali" sag si2ab dx^"al Nicaragua)

goyakalu. Pixa satu pupxakan nukyo wikolni

na aan pi wi Taa jo sü U U T A H ; K H A GA TE

dag^i^ dx^k*ax*ax* ^al sxa^cii, k^i "a

Di Khun WO D A TE Wi boh gi moi.

pixa pagoone tengogne

Yang witninis yang Papahnki yang yamus

ck^aqid "as'^isia. naman yang matilik man

kul makulnini.

QUECHUA: Bohvian dialectt (Bolivia)

Akaminit yang witninis yang sip awas sai

TLINGIT (Alaska, Canada)

SHOSHONI (SHOSHONE) (United States) yangki man paun

makaupak sipki, yang

Noqa rikuni, Aa Apu Yaya Diusniy, Qan

minikun yangkat man yankli mankat.

XAT YEEKAXNEEK A X DIKEE ANKOW

NEE OO-KOO T I SOOM B A D U G H UPEH

rikhurichiwassqaykita rejsisunaypaj, yupay-

- Papahn ukdiska man waliki, patkaupa ilk

YOO XATYEEKLEEYETK EE KASA-

SOCK DA-MEH U H N Ü - M E H NIP-H ÜMEH

chasunaypaj. Cheqamanta yachani kunan-

maiataman, witin silp sankan htki.

KOOWOO EE YA SCHKAKAWK. XAT

DA-MEH SOOM BA-DO-H KHANDO-H Ü M E H

pacha mana atiyiniyoj kasqayta, Qan Manchay

YEEKAXNEEK Y A YEEDAT KLETH X A T
DA-MEH OIYOS NA-NEH SHOON-DI"

Jatun atiyiniyoj kasqaykita, mana imayoj kas-

OOTSEEN K A Y E E KLITHSEENA, K A X A T
KHAN-DOH. N E H U G H SOOKA DA-GWATS, SUMO: Twahka dialect
(Nicaragua) KANISHKEEDEI, K A YEE ANKAW.

qayta jinataj Qan Qhapaj Kasqaykita. Mana N E H WI-H G A H E E N A
MA-B A-NĪ-WĪ-H Ü N E H

WE EE CHEEKLEINAK DIKEE ANKAW

Waj Apu Yaya Dios kanchu Qanmanta WI-H DA-MEH

GOO-PANDH, WI-HU Yang witnis yang, yang Godki Man yabina-

YEE SITEE KA YEE YEDASHEE, KA

astawan, Pichus mana alhmpi yanapakuj, DA-MEH DIH TIH

HAUNC ÜMEH WI-HU man Man ma talyang anik. Yang warakat laik

CHEEWEAH-SKEEDANEEK.

Pichus Kaj Payllamanta. DA-MEH

OYOI-DEH-WHUP. ÜNEH WI-HU yultayang yang paraski Man
parasnikira Man.

DA-MEH UPEH GA-DEAS OO-AH NEESH God has lapki, Man

Kamank ki, ya paras

D A - M E H UPEH BĪ-H Ü N E H WI-DU DA-MEH taman dutni Man Kau,

A las Sawonki.

QUECHUA: Cuzqueno dialect (Peru)

TOBA (Argentina)

BOONIH UPEH, DA-MEH DEH-MA-ZI-DH

Noqan yachani, Diosniy, qampaq kanawas- DIH T I HDA-MEH N A KHANC
OIYO-GOOS

Ayem naq'taxananeq, oh yalamxat' Dios, ye

T A C A N A t (Bolivia, Peru)

kayquita recsinaypaq, yupaychanaypac. H E - I N H

GOO-PASNANA-SOO-WOO GINDH.

'am ayem ad'onataq savotaique da 'am

Yachanitaqui kunan pachapi, nana atiyiniyoq

He marda mi que testigo, oh mia dada

savat'ton qataq' shioqhen. Saq'taxan vetoigui

qqaskayta, qampaq jatun atiyiniyoq kaskayta, SHUA R A (JIVARO):

Aguaruna dialect Diushü, mia dada ve peitia Diushu eshenapa

nagui da iqalaxa qataq' da ad'anxaq', yacho-

waqcha kaskayt, kcapaq cayniquita. (Peru)

puj. He marda mi que testigo ye orashii mi que

qyic qataq' da ad'sallxa.

Manan joc Diosniy kanchu qanmanta as- WIRJAI ETSEGNUNUK,

MINA APUJU,
poder mi que impotencia, que ma puri que ma Quaica ca Iya Dios
napacaleq' 'am, Nimaye
tawan nana allinkunamanta yanapaqniykun, EMEMATJITI
WAITUKTUSAM NAJATUA- mi que riqueza. Hay ma ve pia Diushu, mi
 detaunaxan da souqapoigui ca Ichic, Nimaye
qqanllan Diosniy kausanqui qqanllamanta. W A I T A N DUWI.
 dabai ejejena, mi dabai Diushu ejejena.
 qaica ca iben'a.

518 THE B A H A ' f WORLD
 BAHA'f BIBLIOGRAPHY
 519

TUCUNA (TICUNA) {Brazil, Colombia, Y A Q U I (Mexico, United
States) ZAMUCOAN, NORTHERN (AYORÉ,
ZAPOTECt (Mexico)
Peru)

 A Y O R É O) t (Bolivia, Paraguay)
Inapooné testicó in Dios, enpooné yóturiac
 N A Q U E T E S T I G U SHIOSE, Y E B L U B A S L A
Llumaen pora tocuchigan paquéne enchitallane.
Paqueté enchiwatane. Urepiseyu, Dupadea, uje je vapesute yu,
 N A H R E T E G U M B E , C H A N E L A Z S E Y E B L U .

Inapone téstico en lautipo, caemo beki jume in ujetiga yiraja uato ega
ujetiga yisi vabay. NAKQUE TESTIGU N A H SHTEN Y E
L G U ,

Choma curi guhen, Cuma pa chori tupana
BIH'N, SHTEN YEL NAZAK.

tacufa choun cu na goen nima na cha cuhan ni uteam caen utean bequi
impovea poovetana Yigome ua uje que yó bajopire gotique, uje
emporitoorico. Cabe intok Dios, jü lleaniame, mataqueyu jeque cuchapeua,
que Dupade Ruti steh dad loh yeb lu, ni rak ne nu re che
na cugo na chari inin.

enpo jibapó be chiibo jiapsa. uneque cusego gusuua. Ua ü
uje barate yoque, cayac nadzin, ni nabahn shteb tis.

Ehohin na curi guhen nomar gunengo chori
tura y curi pora, chori tahunma curi guhinma.

 ome cucha gajnaregone, uje je ua ü cuchadej-
Tauma a nay a tupana, curin poraqui, toin ri
 nese.

YARURO (Venezuela)
guhenqui hima chienfa, nima por aqui
nichatahan. Dadémene koné.

Dadéraene koné kodé urn
optéa. Mené cua ja no ré dèrrêr dabaicreine.
TUPI: Chiriguano (Chahuanco) dialect
Dabaicreine cua jamene dèrrêr. Daicre

c. ASIA

udércre uchércre. Guardemércrc guamérene
(Argentina, Bolivia)

* Denotes revised translation, t Efforts to
obtain exact identification continue.

chereguamerenene. Aéme véi optaedi

Che aicua ma che Tumpa, de che apoaba kanémedi optaedi. Optaedi da
jua di chi cua.

rocu baera jare romboete baera. Che aicua Optaedi da diu di que
juing.

ma ana ve che chepueréa coba jaré depuere,

A G T A t (Philippine Islands) A

K L A N O N (Philippine Islands)

che cheparabete jare. De denbaeyecou Baetij YUKPA (Colombia,
Venezuela)

imru Tumpa ma De güi ba, Poromborij

SAKSI A K O , O K A N A K O N G DIYOS, N A May pagtestigo aco, O

Guino-o, nga-Jcao ro

MINA AKO, KANIMONG LINALANG TAN- nag himo cacon para

magquilala kimo cag mag

icabibaepeba, jare iyey guino oicoba. Aunene, ol Cumoco, ouncat

auyune óope

GANING M A MIDBID TAKA SAKA SAM- ampo sa atubang mo.

Nagtestigo aco sa sining

oyénepe, aapera ayampo auya tócsinco.

B A H O N KA. SUMASAKSI A K OSA OKAS N A

Aunene, jaarketau, yóitpai auvfa, amorcotip-

momento, sa aeon buya cag sa imong ng ca

TUPI: Guarani dialect (Argentina, Brazil,

ADIE SAKANI MONG PAG KAODA K A N

shin, aumeréjera'ya amori mavare jaapera ma.

cusog, sa aeon ca pobrehon cag imong mangad.

Paraguay)

KUSOG SAKA KANIMONG KAPAN-

ÓIoco mak amóroco ólmak, Camoco tócs- GYARIHAN, SA K A N A K O N G

KADUKHAAN

Owa Ion it ibang imong Dios con indi -kao,

She aikua'a she Tupa, Nde japó hagüe, shinco, ólok oyémerücané

cupétuócoyo, SAKA SA KANIMONG KAYAMANAN.

mananabang sa tanan capihgrohan cag ang

roikua'a hagüa, haró Tupa'itu hagüa. toapanoperam.

ODA IBANG DIOS KUNDE IKA SANA,

mainantuson.

Aikua'a avef koaga, la she kangy ha, ha Nde,

NAGTATABANG SA PELIGRO, A N A

Nde mbaretéha. Ha she Mboriahu, ha Nd, Nde

K A N I M O B A S A K A N Y A N G SADIRI.

YUPIK, CENTRAL A L A S K A N : Kuskok-
A P A Y A O t (Philippine Islands)
riko ha. wim dialect (Alaska)
Ndai pori ambu'éishagüa, Nandejara, Nde

Apo

Kabunian, inuman ko un Sika dín
noite pytyvohara roimé va'i javé, Nde hoite Nallrunitua, Agayutma
Piliaqellruavnga AGUSANON (AGUSAN)t (Philippine
nangwa kan Sakon tan matagammuak kan
reikó Nde jehevé. Nallunricesqelluten
Ciktarvikesqelluten-llu. Islands)
mapadayawak Sika. Testigoak sinsaton, maid
Watua, Nallrunritua Pingailucimnun Ako motindog nga saksi, oh
akong Dios, nga kabkaboolak kan Sika, kamas dan! Bilongno,
Pingirpanun-llu, Arrsaucimnun tukuutevnun- 4kaw nagbuhat kaniko para
magkila kanimo kinakapus ko kan kina Babahn no.

TUPI: Guarayu dialect (Bolivia)

Ilu. hasta magsimba kanimo. Ako
mosaksi ini Maid udom si apowok no adi Sika, Katulun-
Ché dey vyindar cheru tumpa, de cheapo AUamek agayucetaituq
Taugaam elliirek, doon, sa ako pagka wa do-oy gahum, sa akong
gan di makasapul, Sika din Mannakabalin.
heve de cuagiia deü. Ché yeroyy augüa anen- Ikayulaavkut
Aamarqellramek, Camek elpet pagkapobre, hasta sa ako bahandi. Wi nay
lain
cua vehy deü có corintein deü ché vaé causa de Piunrilavet.
iban Dios kondi -Ikaw, ang panabang sa

ARABIC

recó pirantaza veinó ché paraizusaveinó de
kalisud, ang nagkaugahngon nangabuhi.

See p. 496.

recó yemboeteisa veinó dipoiri ambuaé tumpa YUPIK, CENTRAL A L A S K
A N : Yuk dialect

de noité hore pytyinbyin vaé, vaé yabaeté vaé (Alaska)
sui. Deahé ere yeupivaé de recocuer pype.

Kahnaryahan aungakaka, Agaeutma.

ARMENIAN r

Doyooha billyakelrhuavoonga, nahtlooskif-
Y A G U A (Brazil, Colombia, Peru)
kanuk, chale ookfakishkatlootin. Waneheuha

Ra andiatene, unindano sun, dejano ün ra nahtlunrehkaw chaywelujekah
etlpet dowghan

andiante, ragita huantanani Ungé Ragita dat- gahaywavit. Chale
ahrsowlowa etlpet dowgh- IfhuAifm I f f lunntn§»t^u»%fnt

uilimfput.pfu.%u it "pnt. ^oftm.J9fu.%if ,

era Ungé tunshonda ne andietané datera ne ken chut dummyetah
bektlooghe. Awtlamikt-

tratén i criquitin. loo owahten
 Agaeutchetdownnuneh, cheyun-
 Tie qui sauchera Unge uirti qui sauchera ahrbootloo
 nawtloovghahmgownakoo awh-
 urindenó Sunü chera unicho sansquita unich- rnahgegunn. Keevitloo
 ahnehrtooreshten-
 era ninda. goolootin.

520 THE BAHA'f WORLD
 BAHA'f
 BIBLIOGRAPHY 521

BENGALI: Tripuri (Kok-Borok) t dialect {India}

• «rf« ^ si'^v^, ^^M^^ i^^^],

A Z E R B A I J A N I (A D H I R B A Y J A N I , AZERI) (Iran, Soviet
 Azerbaijan)

'ilvSlt-^ 'T^'tt 'QrT^tTfl f^^^it^i -<^V6fl? ^11^r<ai(lt,
 2 u

*^ A(J I J ^ Oi<-——

B I H A R I : Bhojpuri dialect {India} BISAYA {Sarawak,
 Borneo, Brunei)

. « o< ^^_^^^__

Aku jadie saksi, O Tuhan ku, Ikau

nganjadie

di jaie supaya aku ngatuie di Ijun, sarata
 nyambah di Ijun, Tito no aku mara, karena

B A G O B O : Gianga (Guianga) dialect {Philip- B A J A U (BADJAG)
 {Borneo, Celebes, Sulu IT ^ ^TcT ^ f% 5ir

ht?ft sangaie-ngaie no di jaie kurang, sangaie-ngaie
 pine Islands) Archipelago)

no Ikau Yang Bakudarat, sarata ombo saja
 Monna O nama ko, ngo poggali no ogo para
 ku, dah bay hinang

Aku makasaksi, Ya Tuha

ontob alap ku, aku akan mamantau perintah

ïïV ÜW:f5T ^ i(T5f n f ftT 5 ^ ilii- 3rT ^
 i i l ^ < , , , A ^ i t L f ' ^ C r " ^

aku ni katoon-nan maka ni duwaahan. A k u
 Mu.

kohaddon asta nikko. Mallo-o kloni mismo

W m T « f t W I T S I

ngo hago lomilomit nikko keng kollos, ngo ogo nulay ma kadjapan iti ni
 kalunaan maka ni

Onjop aro lagie Tuhan Yang lain, melainkan

keng kaayo-ayo, hikko keng malikoddo anda kamiskinan ku maka dayan.

Ikau nga no Tuhan, Yang nulung musim suat
ottad ngo nama, hikko na eng kotawang neng Mahananiya saddi Tuhan
suga siga nabang

susah. Yang Panakuara.

hirap eng boy-yottow neng naw-wo mo. ma kalaatan KauUuman.

BUKIDNON {Philippine Islands)

Testigosan ko, O Magbabaya ko, ha iyan ka

BENGALI {Bangladesh)

nigtul-tul kanak ho

pagkilala imo daw pag-

BIKOL (BICOL) {Philippine Islands) simba imo.

Matun-an ko ha laus taini ha

C5: ^T=n^l ^TittC^ ' f ^ ^f?:?iT5: C^JI'TTI^^ W i f ^ T ^ SF?J

Nagpapatotoo ako, O Dios ko, na hnalang

gudo-a ha hura ko agkabaloy daw sa gahum no,

Mo ako na mamidbid Ika asin sambahon Ika. sa ka pobre ko da

sa Bahandi no.

Nagpapatotoo ako, sa oras na ini, sa pagka dai Hura un lain ha

Magbabaya; kodi Ynaka,

ko nin kapangyarihan asin sa Saimong Kusog, magbubulig ho

Katalagman; nagkinaugalin-

sa sakuyang kadukhaan asin sa Saimong gun-ho

Pagpanginabuhi.

kayamanan.

Dai nin ibang Dios kundi Ika, an Tabang sa BURMESE {Burma,

Bangladesh)

Peligro, an Mismong Nagdadanay.

cu^cvjffi I 33 5 6,(fl O cc 5(73 cco o.q I 03(y^ . eo3 óas o:

BENGALI: Assamese dialect {Northeast India)

B I L A A N {Philippine Islands)

Fnanglut go O Duwata na ge i ftabo deg na 6-CQ5OJ9£: I

cn|3^ . CCO fsJ a)6: iifSt <3: [3fij

mimo deg agmade ge na mangamfo de ge. j fi, asjtfaï

^c5o s-cjsjo: (gfi: (fi(f6i 1 o | i t3

Gade go de kagkahan ani de klande gnagan go,

ct)^ I s-c O fi, o<fi cro -5 u ctu 0 oo o o q 05^

m lit T^lf l[f^ 151^ . ajt<IT^, W Nn5; ^rfe^"

dee de akgaganam de=^kablasok go na dee de

kalgadom. Lande dame Duwata ko la loghe de eoo5<^ccoo 35

5ifiyc73u): i3j(gos w^aj^3yqo;jj

lande sen kafyem na tabongam di kat sato de

gami.

522

THE BAHÁ'f WORLD

BAHA'f

BIBLIOGRAPHY

523

CHINESE

D A Y A K ,

SEA (IBAN) (Sarawak, Borneo) GONDI: Bethul dialect (India)

Aku nyadi saksi ka Petara Aku, Nuan udah
ngaga awak ka aku nemu Nuan sereta lalu =ftf ^ fTT^ iTwmf3PT cpr

^5ti?fr <pz^^ i

^ m 'PT

nyembah Nuan. Aku besaksi ka diatu, ngena
Samoa pengurang kuasa aku, ka samoa penger-
ing Nuan, sereta enggau penyeranta aku
enggau pengeraja Nuan.

Nadai bisi Petara kahmpah ari Nuan, an;?i, m fiTiTra ffcw^

^tff^tznfftiï !

a ^ ^ Penulong

leboh Tusah, Penulong Diri.

GADDANG (GADDUNG) (Philippine GUJARATI (India, Pakistan)

' t A T Islands)

Pacuruhuan co, O Dios co, se pinaratunac ta
quesi maamuan ta Ca e idayadayo ta Ca. Tad-
danggan cu, sitoya ya quinacafec e ya pacapan- Ö. am ^ >U^

^iörtt aH;i cu^

guam, ya diyariyat co e ya quinamayamannu.

Awan a corhuan a Dios nu baccan a Icca, na

• If m

Acquisalacan si Quetaggacan, na Acqui-
taronan.

G A R H W A L I (India)

I vTT^R ^"i ?rft^ T3rr| fp PTT?

HANTIK(ANTIQUENO)(P/ii%/7we/5/fl<iiy)

May pag testigo aco, O Guino-o co, nga^cao

iff

ang nag himo canacon para mag quilala

rTITcT^T fT ITT? ^^S V^X ^ fTr^?T, f^T ^T^ canimo, cag mag ampo sa atubang
mo. Nag

^ > -f gs;' V\X

sftJT f Si I testigo aco sa sining momento, sa aeon

caluya

cag sa imong ca cusog, sa aeon ca pobrehon cag

A ^ m

sa imong manggad.

Wara ron it iba nga Dios con indi -Icao, man-

il it

anabang sa tanan capilogrohan cag ang

CUYUNON {Philippine Islands)

D A Y A K , L A N D (

B I D A Y U H) : Bau dialect

mainantoson.

Naga testigo aco Dios co nga icao ang may (Sarawak)

jno -d^s^o

canito, ti kinacapuyco ken awan bilegco ken ti
kinabilegmo, ti kinapanglawco ken ti kinabac- yek dan ok et et Pai maken
basat yek dan
nahgmo. Kayak Pai.

Awan ti sabali a Dios no di Sica laeng, ti Berak Tuhan peu chan lebah
Pai, Tulung
Catulong iti tiempo ti peggad, ti puon ken gub- keleng Bahayak, yang Henjan
Belak.
buayan dagiti isu-amin.

KASHMIRI (India, Pakistan)

B E H D E N G S E N G A K K A T A L A U L A ' A N M E H
U H T E N A N G A N B I H I K A ' T U A , A L E N G
ILONGGO (HILIGAYNON) {Philippine JAKUN {Malaysia)

N Y E K A N G A K U I , A L E N G T E ' M U R I P
Islands)

NYELIMAN.

H'ma mena-ngongkan dirik sabagai saksi, O
Nagasaksi ako, O Guino-o ko, nga Tuhan h'ma, bahawak Ajeh têlah
ménjadikan
guinahimo Mo ako agud makakilala 4cao cag h'ma ontok mëngënoo Ajeh
dan sêmayang
makahalad sa Imo. Naga pamatu-od ako sa Ajeh. H'ma naik saksi, pada
masa ka, akan

K H A L K H A (MONGOLIAN) (Mongolia,

subong nga ti-on sang akon kakabu^ cag sa Imo kèlëhoman h'ma dan kudrat
Ajeh, padah
China, Tibet, U.S.S.R.)

gahum, ang akon kapobre, cag sa Imo nga këpapaan h'ma dan këkayaan
Ajeh.

TsHrap T a ! T a H a M a ö r Ö H f i 6 o j i r o c o H
mangaranon. Hempak Tuhan lain daripada
Ajeh,

H I . 6 H T a H b i r M 3 M . 3 X 6 a x Y H / i a x r a x H Ö H
Wala iban nga Guino-o kondi4cao ang buhg Mënulung dalam Chêlaka, Yang
Bêrdirik Sën- K A Y A N (Borneo, Sarawak)

T O J i e e M M r a x i r H i i r 6 H r a p H J i s b e . E H O ; I O O
sa katalagman ang mabinuhaton. dirik.

. J I M H H H H M a ; ? a j i r Y ö r , x a H b i H a ^ i a j i x a f i r 6 a
A K U I N A H I T U N G T A K S I K A ' , O T U H A N ,
T E N A N G A N K U I , I K A ' A L E N G U H N Y E L U N G Y F H f i r Y Y r M H H b ,
Q a S i n T h T H H H b r 3 p H J I 3 b e .

JAPANESE A K U I N A I J A D F
J A M I K A ' D A H I N N Y E P I D A T a n a a c e e p T s H r s p

6afixrYii, T a 63px
IKA'. K E R A I N I H A K U I B A R A L E M A K U I soBJioHrnfiH
flOTop ^aHiiaa aapaji xyc
K A T Y A H A D A H I N K U A S A K A', K E T A H K U I 6aHHa ziaa. T a
e e p e e a M b a y y r n Tanrsp
D A H I N K A Y A' K A'. U S I' T E' K E T A L E N G H A I O M.

KHMER (CAMBODIAN) (Kampuchea, Thailand, Vietnam)

on[R[n:G"iHiM 3 w o 8 8 n j f ^ i n j G i (nrHütriSHüRg t S a j e j

isp / : s>] 0 n : (.
i(f)in|n:HötoiT) ms[ji:RiüiwnniBmmnöRi{ij|}u5ijm6i6jU3*i
KOREAN (China, Japan, Korea)

KALINGA (KALINGGA) {Philippine tu awa-awayya anna y dactal
nga pacawayyam;
Islands) to quinapobre anna ta
quinaricum.

Awatta tanacuan nga Dios nu ari laman Sic- 4.
Sacan y testigo O Diosco nga Sicaw y
sicaw; y Cabbag ta tiempo na ziga anna Man-
namarawu ta niacan tape nu ammuattaca anna
gyawa ta ngamin nga mawmawag.

dayawattaca. Testguaccu ta sangaw y cawaccu
526 THE BAHAF WORLD

BAHAF BIBLIOGRAPHY

527

K U I (KHONDI) (India) L A M B A D I t
(India) M A L D I V I A N
(D I V E H I B A S) Divehi character (Maldiv Islands, Minicoy Island)

a€a^ ! Q^^Gfl, wrea, (fZQ qQqi S)i°5 <PQ\
ij-e^oij'
Ö5i a^^Si u-o ^^3*1^

««iq^m 9... ^. <°Q.
^^^^^^ ^ ^ ^

01019ei oi^i e^a i
^ ^

cQi <qi Q €9<] ea^^ ge© i Q^a^i LSs-'ê^ ^^cxs- s'tfS
5* ^5 &^So

-y-^a>.^ ^j-:?.^ / ^ ^ ^ ' ^p^i^^Jty'
yPyT-y:, ' ^ ^ ^ i ^ /

wtroöS Q'ètj* iJcT'^-^ . O'S" L»)!) L5 6É.<S'
éSS" e^ooij S'Ca'j_ . ^Siéj» ir-Of t , ^car-
5'Ö'S) S'^^r•^

KUMAUNI (KOUMANI, KUMAONI)
Oyy yy cc JL c c />.y <. o y y^ ^.

4^ y-y to y
(India, Nepal)

J-P ^ ^
3r^^y^ 'iy'^y^ y^i^P^ y^y^ -^y^ P

atT^f&r ^5|T fôir iffir T^^T i^fr, ^ « T ^ j 1 L A O
(LAOTIAN) (Laos, Thailand)

arr^r clft a ^ 1 f ^ ^^f^f

lsMs:uitj"ijciia"ia)5:9]cdiJ4i:cnuoi jcutjuciilna"ije'i

a t q f ^ asiqif JTT a f t HTW*^ ^IXTTt^int fTxqf l US:9]IJI na:
s"ius:95 SS1JS"4IS:9] ua:cfris"u!J!}isis:9") sattci] M A L D I V I A N (D I
V E H I B A S) Latin charac- 3n|. 'ft ant ^
^

ter (Maldivic Islands, Minicoy Island)

% a ^ - T Y ^ ^ , T ^ ^ f r 4 T ^ \$ T f ^ 9 > «i,j9).s:9-]f(
aa:nfloiuana-u.u99]«s:9,« Alhaa hedhdhevi
kalakko!

^ ^=?Tf^ I

uSus:iacduni9"l8uïnu9niins(s:u(tJuti'iiis:9")jn^ja, u

Hasuvaameenge dheelathi vaatha kamua
^'tinnoijij'orjciiaB'liiciigtj'usi^gljnsic), ftjinoiucdudn alhaa
ufadhdhavaa fai vane Hasuvaameenge
ah alhukan kusumahhtakai kamah alhu
hektivameve. Mihin'dhu alhu hehivameve.
Alhaa ge mikamethi kamashaai Hasuva-
^ i T ^ ^ q r i n ' i T s r r l ^ r .

KURDISH (Afghanistan, Armenian S.S.R.,
ameenge kulhadhun vantha

kamah adhi alhaa

Iran, 'Iraq, Syria, Turkey)

ge mikamethi kamashaai

Hasuvaameenge

M A L A Y (Malaysia, Indonesia)

fudhi—vodigen vaa kameve. Hasuvaameenge

fiyavai Haahaku neiy kamashaai hunihaa

G-^ ^ ^ L-L- Saya mènanggongkan diri

sa-bagai saksi, Ya kamakah ekalaange dhemivodigen vaa

kamah M E L A N A U : Mukah dialect (Sarawak)

* I • ' Tulian saya, baiiawa Kamu tëlaii

ménjadikan hekivaaieve.

Akou menyaksi, O Tuhan kou, wak Ka'au

^ saya untok méngënal Kamu dan bërsëm-

menyadin akou itou

bei-lah bak mena'au

l ^ jJ baiiyang Kamu. Saya naik saksi, pada bëntar

Ka'au jegum bak

menyembah Ka'au. Ajau

ini, akan këlêmatian saya dan kudrat Kamu,
itou kawak akou menyader ji-wak

lemah akou

kapada kêmiskinan saya dan kékayaan Kamu. M A N O

B O t (Philippine Islands)

jegum ji-wak kuasa nyat Ka'au, kawak ji-wak

Tiada Tulian lain daripada Kamu, Pênolong Bannalan

ko no kaddin nad Langagan na id miskin akou jegum ji-wak kaya raya
Ka'au.

dalam Bahaya, Yang Berdir Sendiri. baballan

do siak amid killa kikaw owayd simba Nda bei Tuhan ke keman Ka'au,
un wak

kikaw. Kaddin nad pangintowan kaungkay kena bak Menuluong akou

Lian Susah, jegum

edda kaddin wara sadda tat kikawn katussan Lian Lubieng Siksa.

oway edda kikawn katussan tat kaddin kapob-
rian oway tat kikawn kayamanan.

M A L A Y A L A M {India, including Laccadive

Warad as-san manama gawas kikaw, eddad
Islands)

tabang ta kahimpan, oway naantay ta sahli rin. M E L A N A U :

Oya/Dalat dialect (Sarawak)

Ako menyaksi, O Tuhan ko ien Kaau nga

<a«iorreoaj«ni1. BJB" OVW^O. aoo cnlalosirtDiK*
manamangun ako ba ta-au Kaau

jegum ba

M A R A T H I (India) menyebah Kaau. Ako

pasadei jaka ito, j i ako

Oconto 99«lQ4ry», « « B o v a s rromjggo «n»aob
nda bei kekuasa jad jegum

Kaau a-kuasa

«öolavort». c e » frv»i»4».

temegah, j i ga ko a-sase

jegum ga Kaau a-kaya

berkuasa. Ien lah nda bei Tuhan ke kida Kaau,

a Menyapul Mara-bahaya Udipan Kakal.

528 THE BAHÄ'f WORLD

BAHÄ'f B I B L I O G R A P H Y 529

NEPALI (NEPALESE) (Nepal, Sikkim)

PANJABI (PUNJABI): Persian character RAJASTHANI: Gujuri
dialect (India, Paki-
(India, Pakistan) stan)

iTiif^, 3 r T ? r ? T f i i fcT-g-cfgrf « r ^ ^ T » H
fcTift ^ i m i l i i - ? ft I « T i ft

PULA (MANGYANPULA) (Philippine Islands)

Kangko patuliuyan gid, O kangko Pan-ORIYA (India) ginoong

Dios, ako gid kanmo binu' at liampay kawo ay kilalanon kag sambalion. Kangko patuliuyan inda pag udas sa kanme on man may kapangyarihan kag sa kanmo pakusog sa m€\& 9\m aiQ è zjaciQ-Q «aiaoi aiQ e q i o o . a l 0€\S9; kangko pagkurian kag sa kanmo pag man-

RAJASTHANI: Marwari dialect (India, garangan. Pakistan)

On man may Panginoong Dios no kontay kawo lamang ti umawat sa tanan nga palad kag I !t P T ^ ^ % 5rrf

sa on man may katabuha. rr?TT rTft ^SfT mf,^ ^ ^ fixft W. I ^

eaocQ a^icj é ZJ^-C39Q aiS aaeio- e€ii ewoi

PORTUGUESE, MALACCA CREOLE

ORIYA: Halbi (Halabi) dialect (India) PANGASINAN* (Philippine Islands)

(PAPIA KRISTANG) (Malaysia)

SAMBAAN KO , O DIOS KO , Y A S I K A Y

I irWt I 'Tt'^t q »fis 'aft %

Jenti ja beng, you-sa Deyu, pra fala

Bos ja

AMALSA E D SIAK PIAN K A B A T E N T A K A ,

T A N G A L A N G E N T A K A . T E S T I G U A N K O E D faze ku yo supaya yo mesd sabe dan reza ku

S A Y A N B E K T A S O K A K A P O Y A N K O T A N Bos. Agora-agora yo ta testifika yo mulyadu

S A Y P A K A P A N Y A R I M , S A Y K A P O B R I Y A N dan Bos forti; yo pobri dan Bos riku. SAMAL (SAMAL BAHASA)

(Philippine

^ HTft ^r?pi: ^5X7 3 f m , ^'sft # K O T A N S A

Y I N K A Y A M A N M O . Nte utu Deyu, teng Bos nsong,

keng ta juda Islands)

n f r r f t arm, ITTÏT ^^"t r t ^ f t ^ wg? sniT arr^ i ^»r% A N G G

A P O Y A R O M A D I O S N O A G S A Y ku nu na tempu di mal fortuna, Bos keng

SIKA, MANANULONG E D KAIRAPAN,

Adu makasaksi, Ya Tuhan ku, dah bay

Wf^ aiTJT ipt'ft >Tii^^ ^r?T, ar jft fiT^ # % wv,

nggere utu jenti pra juda ku

Bos.

ONTALINDEG -ED-KABUKBUKORAN.

hinang aku ni katoonan maka ni duwaahan.

^w-vxit-^xr ^Tiiiv arm i

Aku nulay ma kadjapan iti ni kalunaan maka ni kamiskinan ku maka dayah Mahananiya sakki

RAJASTHANI (India, Pakistan) Tuhan Suga Siga nabang ma kalaatan kaullu-

P A L A W A N O N (Philippine Islands) PANJABI (PUNJABI): Gurmuklii character

man.

(India, Pakistan)

SAKSI A K O O D A K E N A M P O N A B L U A L M O A K O A M P A N G K U M I L A L A D I M O A T

3 via

H^vfl M3 ! K ftji a n <l g i ^

SUMIOM SA DIMO. SUMASAKSI A K O SA SANSKRIT

%^ oi fai I HS few fSMS 5^31 3 ft H'

D A K E N K A Y A N G B A S A G A T S A D I M O N G

3 § yjtrsi

ne § i i W ira» I M' frfl T>M'

BASAG, SA DAKEN KALYUTAN AT KODYONG KAKAYAHAN.

H^r =

r m f \ ^^T^ HToTr. ^

K A Y A I B A P A N G A M P O L I B A N D I M O A N G

3 d l 3 w a » 0 H 3 g f)w3'i

T A B A N G S A M A G K A K L A S , A N G S A R I R I N G H A N G A L O .

f^^T ^\ ?Y^ wm^r ^ -Tr % I ^5

/

530

THE BAHAF WORLD

BAHAF BIBLIO

G R A P H Y

531

SEBUANO (CEBUANO, VISAYAN) bahyang ha—Jun. Eng

pèrhut saksi, ku-ma T A G B A N U A (Philippine Islands)

(Philippine Islands) sëadeh, ha këlêmahan eng

ru ha këkuasaan Taksi ako O Dios ko nga pianak manan mo

Jun, ru ha nahajap eng ru ha kënayak Jun. ako nga sumonod Kanimo baw

ikaw e nag buat

Saksihan ko, O Diyos ko, nga Ikaw mao ang

Walah Tuhan asik j u padër Jun, Jun Pênolok kanaum. Natandaan ko kayte nga

yon kiarotan

naglalang kanako sa pag-ila Kanimo ug pag-

—O _x>

kate Bahaya, yang der Chukup Jun Sëndiri. ko nga sabap, kanimo baw kat

Kakorongan ko

simba Kanimo. Matud-an ko niining gutloa, sa
akong kawalay maliimo ug sa Imong galiom, sa
daasi kat ka doonan ko baw yan Kadoonan mo.

SENOI: TEMIAR (NORTHERN SAKAI) Uga nay bakun ng Dios ekaw
lamang, nga

akong kakabus ug sa Imong baliandi.

(Malaysia) mananabang et Kakorean baw Ka

gayonan et

Wala nay laing Diyos kondili Ikaw, ang

tabang sa katalagman, ang Nagkinaugaling- Yeeq mènanggongkan diri

yeeq-deh re usa baw usa.

ong—Pagkinabuhi. saksi, O Tuhan yeeq, naq

Haaq-top menteqel- T A M I L (India, Malaysia, Sri Lanka)

kan yeeq untok neh-neh Haaq wab bersem-

SENOI: SEMAI (CENTRAL SAKAI):

ereir «L_a)(36ff-, ^tiaSerr .Jl>ijSk^ eiif^

bahyang Haaq, Yeeq naik saksi, ma-mentar-

(Malaysia, Indonesia)

uQeufsp QseeiQ&i eieahsrü uemL^^Q^i

deh, akan teq bersil yeeq wab bersil Haaq,

T E M U A N t (Malaysia)

Eng mènanggonkan bërok ng sabagai saksi, kapada kêmiskinan yeeq wab
kékayaan Haaq.

Akuk mènanggongkan dighik sabagai saksi.

Ya Tuhan eng, ajeh-lah Jun tëlâh përjadikan Hoi Tuhan yang moi num

Haaq, Pembeseh

Yak Tuhan-Kuk, bahawak—lah Ong, telah

ha eng untok ha pannei ha-Jun ru ha sëm- dallam Bahaya, yang Ehtet

tet tenaq.

ménjadikan akuk untok mengenal dan memu-

jik Ong. Akuk nait saksi, padak waketu nin,

SINDHI (India, Pakistan) O^èüevir

ASp(^Ü> ^ITLLQIUÜ» s^jfiis'ofi/sia .

akan kelemah akuk dan kekuasak Ong, kêmis-
kinan akuk dan kekayak Ong.

Nyap adak Tuhan melainkan Ong, Pehn-

^1 éaeiteiifil Qevjgi tun(iFiBsi3isd.

dong dalam Bahaya, yang Bedighik Sendighik.

TAW SUG (JOLOANO SULU) (Philippine

T H A I (Thailand)

Islands, Borneo)

I Q iiiiivi'iiHiiJUi'n in>Niri*D8iijUTNDnw

Aku, in saksi, O Allah, ikaw in nagpapanjari

kaku, umingat kaimu iban magsumba kaimu.

* V c / ^ y '9 o^-f^ s?*^^ ss=?^

Sapahan ku ha way kung ku iban ha gaus mu ha ni7in7tyiN7rQ0fi

\ui)w:uTiviirilmSuL17:^*hövNüiu

ka miskin ku iban ha daya mu.
Wayruun dugaing Tuhan hambuük-buuk da
ikaw, tabang ha kasusahan, in way nagpapan-
jari.

SINHALESE (SINHALA) (Sri Lanka)
(India)

TELUGU

»

i TT» "ö-sr». ;6o;\$)^ S) rvJÖoO m>3TfQEiluraun7iti
iLnivi7:QomYi7jinn7-3dTfIEjfiivro

aöefsöo SSd^ o^ö» öö) öwjfcef öo dzg «)öö öö €3JZSS G Ö § .

ÖO G(^ TIBETAN, CENTRAL (BHÓTIA): Lhasa
(Dbus) dialect (Tibet, India)

gSÖcrfÖcJ t3» Öa)6C^ (fl2?Sc3?y, Ö3GC^ ^esdgbOÖ £30) C)Q)G(^
Ge39@3CD2Sc3?J
Ö§Q)^Ö, G§ GööGaoGffiS^ öö aoiSiS3^ G Ö § .

G 2 ; 3 OSK35J)rf <siia.

T A G A L O G (FILIPINO) (Philippine Islands) ang lyong lakas, sa aking
karukhaan at and
lyong kayamanan.

Ako ay sumasaksi, O Diyos ko, na ako ay
Walang ibang Panginoong Diyos maliban sa
lyong nihkha upang Ikaw ay kilalanin at sam-
lyo, ang Siyang Tumutulong sa lahat ng pan-
bahin. Aking pinatutunayan, sa mga sandaling
ganib at ang Walang Kawakasan.

ito, and aking kawalan ng kapangyarihan at

532 THE BAHA'i WORLD

BAHA'i BIBLIOGRAPHY

533

TIRURAY (Philippine Islands)

D. AUSTRALASIA AND THE

Ge-tindego ko Tulus si be-em me'y le-me-

PACIFIC ISLANDS

nirabag ge begen inok ge-tuwa ku be-em brab

ge-datu-o ko be-em. Ge-safa-a ku bene'y enda

* Denotes

revised translation

e ke-ataga ku brab ati'y barakat Mu-we, e

t Efforts to obtain exact identification continue.

ke-meskina ku-we brab keungangen mu-we.

Enda e se-giyo Tulus we-e Be-em sa-en, e

TURKISH

Temabang ngo enok u-wen ni kamarasayan, e

Ilahi! Senin, beni,

Seni tanimak ve Sana tap- BAINING (New Britain Island, Papua New

FIJIAN (Fiji Islands)

Turun.

mak i9in yaratmiş

olduguna §ahadet ederim. §u Guinea)

Au sa qai kila, O i Kemuni na noqu Kalou, ni

anda kendi acame ve Senin Kuvvetine; kendi Ngo tes nas, aingo gu

Kalau. Sa na rong na sa i Kemuni ga Koni a vakatuburi au mai me'u

T U L U t (India)

«aafima ve Senin

ikddarina ve kendi fakir- nge ivengo taram inge dilotu. A i langit ingo

kilai Kemuni ka dau masu vei Kemuni. A u sa

ligime ve senin-zenginligine taniklik ediyorum. koir kunga kurot dap ai nge

di di kurot. Aingo kila tu e na gauna oqo ni'u sa ka malumalumu

dtd3 ! ^dfs' ioiiiö rria'. ^ófs'

Müheymin ve Kayyum Ilah ancak Sen sin.

di ama ralak ka na ngo dap

a inge di ama wale Koni sa kaukauwa Ko i Kemuni, ni'u sa

hurong bara ka na nge. A i re Varivat ki di koir ligalala Koni sa vutuniyau

Ko i Kemuni.

a nga Kalau dokop sokop nge. Katat naramut Sa sega tale ni dua na

Kalou au kila sa i

na mara ma guvengirong, kosaki koir memar Kemuni duadua ga, O i

Kemuni Koni sa

varung dokop sokop e Lalau.

Dauveivukei e na Guana ni

Leqa, O i Kemuni

TURKMEN (TURKOMAN) (Afghanistan, Iran, Turkmen

S.S.R.)

na Kalou

Bula Vakai Koya ga.

CHAMORRO (Guam and other Mariana

Islands)

FUTUNA (Futuna (Hoorn) Islands)

Mandeklara yo', si Us'us-hu, na un fatinos

Ekau tui maoki loku Atua, na ke faka tupu

yo' ya para bai bu tungo' Hao yan para bai hu

au ke kau iloa ma atolasio ki lou agai.

adora Hao. Tumesdtigu yo' pago' na

Ekau tui maoki ile temi nei, iloku gaegae ki

ufcr^> J j r " •^•J" '^^-^ Ufcr^-^ J^y-ii

Momento, ni tai nina' sina-hu yan ma acom-

lou puleaga, loku mativa ki lou kalasia.

para gi fuetsa-mu, i pobla-hu yan i

Tie kau tui fuai kile Atua etasi, kole pule

Abundasia-mu Taya mas ke guaiya na Yu'us i

taualuga mo mafimafi.

a'ayuda gi pelegro i todo i tiempo lay ana na

Yu'us.

Eina saofaki tatou mei

le fakasala, mo

tuutamaki kesekese ole malama.

EASTER ISLAND (PASCUENSE) (Easter

VIETNAMESE (Indochina)

Island)

GILBERTESE

(Kiribati,

Nauru, Ocean

Au testigo, o tooku Atua, a au ianga i iaau Island)
 Lny •niii(.rii('nd cün KOU, con xiii
 chirnn uli;ui nuig NOL'Ófl, ttü Ino atw
 memahani i atu i a koe. Hanga rahi i te horo nei Atua, I kaotia nia te
 koaua ba Ko a tia ni
 d6 liicii NOCai. <Iè IOu thir taaku
 mee hanga rahi tamee itau tetahi mee i
 NGCÖI. Coi\ xiii Uui-iilHin nyay liic
 karikai ba N na ataiko, N na
 tangiriko ao N na
 niy con tliyl la biit-li.rr iririVc iiy-li.re tau
 ono. noboiko. Ao I kaotia n te tai
 aei ba boni moan
 cni\ HOViSl vil nulito-dHii liirOfC ii.r Ina
 tetahi Atiia ko koe noma, tangata te m'aaka Ngkoe ao ngai boni moan
 te man-
 phong-iiliü cúa XGL'Ó'L
 moaina ite ati, tangata mohapao ia ia tangata gori. Moan te korakora
 Ngkoe ao ngai boni
 Khönsó.ni ngoii NGÜÖfl Ia Thvrijmg
 Bf, NGl'Öfl DSiig Cirn.Ifliö Ciru-n.'in riva
 riva. moan te kainnano. Bon akea te
 Atua temanna
 Bung Tir.Tön Ti^Tni.
 ba ti Ngkoo ae Ko main i bon Iroum
 ao te Tia
 EFATE (EFATESE)t (New Hebrides) Buokiira.
 W A R A Y (SAMAR-LEYTE, SAMARENO,
 A noa pae nalomauana Supe anginau, O!
 W A R A Y W A R A Y) (Philippine Islands)
 Nanga ningo ku dawonaki nau nanga anga H A W A I I A N
 (Hawaiian Islands)
 Testigos ako Nimo, Dios namon, nga Ikaw
 ataeko po do lotu kingo. Doko rangi waia a noa
 K E H I ' N E I A U I K A ' U H O I K E , E K U U
 an nagiiimo ha acon para kilal-on ka ngan
 pae nalomauana nanga kinau a manainai ngo a
 A K U A , U A H A N A M A I O E I A ' U E I K E I A O E A
 tuuron. Natuod ako hini yana nga oras nga
 dika nakasuana ma ningo ku peani nakasuana E H O O M A N A I A O E . K E
 H O I K E N E I A U , I
 waray aco gahom ug ha imo gahom, ha acon
 waina e parua Uu; a pei tea tika sa ma ningo K E I A M A N A W A , I K O '
 U P A L U P A L U A I K O U
 kawarayan ug ha imo caricohan.
 kupei tea songolapa ki sara naleo. I K A I K A I K O ' U I
 L I H U N E A I K O U W A I W A I .

Waray na iba nga Dios con diri Ikaw, ma

Ningo ku masikiiaa pei Supe, ku silae doko A O L E H E A K U A E A '
E O O E W A L E N O, K E

naracop han maka-luluoy, ug mga waray na

rangi ni nariesokiana ngo ku mariatae dumama K O K U A I K A M A N A W A
P O I N N O, K E K O K U A

doko pae nakasuana aningon masakima. O K E L A K I N O N O U N A
P O M A I K A ' I.

paglaom.

534

THE BAHĀ'Ī WORLD

BAHĀ'Ī B I B L I

O G R A P H Y

535

KOSRAEAN (KUSAIEAN) {Eastern MARSHALLESE {Marshall
Islands) PIDGIN, NEW HEBRIDES (BISLAMA,

T A H I T I A N {Society Islands, Tuamotus, Mar-
Caroline Islands) I j , kamol, O ao

Anij, bwe Kwoar komanmon BICHELAMARE) {New Hebrides)
quesas Islands, Gambler and Austral Islands)

Nga fwakak, O God luk Kom oreyla nga in io bwe in jela kin Yuk. I
j kwalok, kio, kin Mi talem stret O God blong mi se yu mekem

Te ite nei au e ta 'u Atua e ua hamani Oe ia'u

ete kom a in alu nu Sum, Nga fwakak ingena ke mwojno ko ao, nae Kajur
eo Am, kin jeramol mi blong save yu mo prei long yu. Long smol

Note iteraa ia e te haamuriraa atu hoi ia Oe.

munas luk a ke ku Lom, nu ke sukarup luk a eo ao, nae maron eo Am.

Ejelok bar Anij taem ia mi save talem tru long wik paoa blong

Te ite nei hoi au na roto i teie nei taime i to'u

ke kasrup Lom. ijelokim, Dri jiban ilo

ien ban, Dri binmur ilo mi mo long strong paoa blong yu; mo mi talem

nei paruparu I mua i to Oe na Puai Hope, e,

Mangin God Sayom, mwe kasre kut in pal in ien otemjij.

se mi kat nating be yu yu kat planti samting. I

to'u nei veve i mua i te rahi O ta Oe na Tao'a.

fosrgna, a ma ku in sifwana.

no kat nara fala God be yu: yu yu help long

Aore roa e Atua ê atu maori ra o Oe ana'e,

taem blong trabol mo yu yu save stap oltaem yu Oia tei hi'o aroha mai i

tae i te mau taime ati,

MELE: Fila dialect {Fila and Efate Islands,

wan no mo.

Oia tei tupu mai mai toro

mai ia'Na iho.

L A U {Solomon Islands)

New Hebrides)

Nau ku fa mamana oe, a God nau, na o,

Feuia foki akoe Atua

akoe gani konia auau PIDGIN, PAPUAN (NEO-MELANESIAN)

haungai nau, uria kua haitamamu, ma kua foa

sirtaea akoe, go akoe

gani komaro. {Papua New Guinea)

TANNA: Nupuanmen (Weasisi, Whitesands)

hatamu. Nau ku fitoomu asi kada na, kua alua Tmaramararaga niau iaro
maramana poulapa,
dialect {Tanna Island, New Hebrides)
kit teulia go mujia miefa geia tmouriraga. Go 0 God bilong mi. Mi
tokaut nau long Yu yet
makeso la nau gi, i fafo na rigita la oe, na siofa
i bin wokim mi baimbai mi nap long save long lau iakani nuparian, o
rahak larumanig, in
la nau i fafo na initooa oe, e langi lau ta God, kamugia foki akoe geia
nekekela gani
Yu na mi nap long preia long Yu. Nau tasol mi namol iau iakarun ik
iakafaki kamik. Iau iakani
teeni oe na, na fufa kada ana ta'a la, ma a toto mafitlakena toturu akoe
Atua.
tokaut, olsem mi no strong na Yu i strong moa. nuparian u roaiu o rahak
napauian, ik iatam
firi.

askasik iau iatos takaku.

Na mi tokaut tu olsem mi rabis pinis na Yu i
hohm olgeta samting. larumanig katimun tika
matou ik pusin ama,
MOTU, H I R I {Papua New Guinea)
1 no gat narapela God. Yu tasol i stap. Na Yu ik nakasiru ia nian raha
narahain, ik pusin ama.
LIFU (LIFOUAN) {Loyalty Islands)
Lau hereva momokani, lauegu Dirava e, Oi i halivim ol long taim bagarap
i laik kisim ol na
Akötesie ti fe, nyipici koi ni laka Cilie la Atre ese lau karaia Oi diba
bona Oi tomadiho henia Yu tasol i lukautim Yu yet.
xupi ni matre troni a adraië Cilie. Ini a ohne gwauraia. Lau gwauraia,
hariahari, lauegu
TONGAN {Tonga Islands)
hnyawa enehila laka Atre ka kucakuca ni, nge manoka bona Oiemu goada
dekenai, lauegu PONAPEAN {Eastern Caroline Islands)
thei Cihe la egöcatr. Atre ka pë mo ni, nge Cilie ogogami bona Oiemu
kohu dekenai.
Lotu Ho'ata. Ko e fakamo'oni au 'e hoku
I wia kadehdeh. Oh ai Koht, me Komwi me 'Otua, kuo Ke ngaohi au, ke u
'ilo koe mo u hu
la trenamo. Dirava ta be lasi, Oi
sibona, Durua-Dika- ketin kapikiedahr en esei Komwi oh en kaun-
Nyipici, pëkö ketre Akötesie hui Enëtilai, Dekenai, Sibona-Noho
Diravana.
kiate koe, 'Oku ou faka-mo'oni'i ' i he
dok ohng Komwi. I patohwanehr, ni ansou momeniti ni ki hoku vaivaf
pea ki Ho'o Malohi,

Joxu, la Atre i xatua ngöne la ijine hace, la Atre
kiset, me ngehi me leut oh Komwi me mana-
ka cilehuti epinēti palua.

ki hoku masiva pea k i Ho'o Koloa 'ia. 'Oku
NENGONE (MARÉEN) {Loyalty Islands} man, oh sohte ahi mehkot ah
Omwi te 'ikai ha toe 'Otua kehe ka ko Koe, ko e tokoni
mehkaros. ' i he tu'utamakf, ko e mo'
ui pé fate Koe.

Kolo ca Madrarungo, uni ci asesekoni, ko Sohte pil emen Koht pwe Komwih
te, me

M A O R I , COOK ISLANDS (RAROTON- hnei Buango hna puh nu
thu bane carajewe du Sawasepen ansoun apwal, oh Koamoaur Poat-
GAN) {Cook Islands} Buango, ne ahmani

Buango, inu ci waamilu du papoat.

Buango ri gula hawa ome, wenore kogo ke inu
TRUKESE {Eastern Caroline Islands}

Ko au te kite E taku Atua e Naau au i anga
mai kia kite ia Koe e kia akamori ia Koe. Te ri tadawaien 'ore nene
ni Buango, ka deko ace ROTUMAN {Rotuma Island}

Ua puaratta, O ai Kot, pun En ka fori inisi
akapapu nei au i tela nei i toku puapingakore e ke mu ri tadawaien 'ore
aca ace ni Buango, ka

pun upwe sile En o fel ngeni En. Ua puer
i Toou ririnui, ki toku putaua e ki Toou ki e deko se Makaze, ka
Buango so 'ore thu thakui Gou aier'ak 'otou 'Aitu, ne 'Ae ta fup'akim

nganuk non ei atun pun ngang use fakkun
manganui. Kare atu e Atua ke mari ra ko Koe nu ri tadan 'ore tango,
ne Buango 'ore ci wien gou la 'inea 'Ae. Gou aier'ak 'e ao pau hete'is,
tufich nge En ka atufichi ai, ua osupuang nge
anake, te Tauturu i roto i te tuatau o te kino, te kani Buango ko.

ne gou 'af'af ka 'Ae ne'ne', gou keia ka'Ae'es En
ka apiseki ai.
koroa.

X

Ese wor eman Kot pun En chok. Ewe Tufich
Kat 'es 'Ait hoi'akit ra, 'Ae 'esea Gagaja, ne Ion feiengau, O Ewe-unusan
Anuwor.

ru o te oraanga. PALAUAN {Western
Caroline Islands, asoa gou 'e ao noanoa. 'Ait se 'es a'ofige.
Guam)

Akmui el medengei, O Dios erngak, el kmo SAMOAN {Samoa, New Zealand)
URIPV {Malekula Island, New Hebrides}

RI, NEW Z E A L A N D * {New Zealand)

kau a milebak el mome dengelkau e menguU er Lo'u Atua e, ou te molimau
atu, na faie, e Inu nurai weritun, o Atua suk, ga nik kuloli

hnam hna hu, me anyam hnathu me anyik
cia i del Teu poder, de la
meva pobresa i de la Pole muud Jumalat kui Sina, Abi hadas,
YAPESE (Western Caroline Islands)

Teva riquesa. Iseolev.
thedruöc me hnam hna tren.
Ebë ke Khong aé ücü möu, at aé hana jé ünyi
No existeix altre

Déu, més que Tu, el que
A Got kemichu wun'ug
Ajuda en el PeriU, el que substitueix per Si FAROESE (Faroe Islands)
hia, mé hé ka hum öta hnyi hwetr aé gan, uthibi Ni kam sunmiyeg
Mateix.
at aé tibentenge. Ni ngug mathange—luwol.

Eg asanni, Gud mi'n, at tü skapaöi meg til at
CROATIAN (SERBOCROATIAN, Latin kenna teg og tUbidja teg.
Nigem mug liyor ngom.

V A H O t (New Caledonia) Gum nang ni gage dariy
character) (Austria,

Czechoslovakia, Hungary, SanneUga kenni eg, f hesu lötu, mftt hjalpar-
Rogog ma gure gab fala—ab.

Italy, Romania, Yugoslavia) loysi og tina megi, mitt
fataekd0mi og ti'tt veldi.

Gotchogn 'héré némé Gn'hon Yova.
Eingin annar Gud er til uttan tü, bert tü
Gn'hon ro wéra mé gorowé atché wé Gn'hon. Dariy rebe Got ni
taareb

Ispovedam se, o Gospode, Boie moj! Ti si hjalpur f vanda, bert tü ert
um alt annaö fer.

Gn'hon tai go mé noué ka Gn'hon. Arégn'h Rogon ngom mi wod
stvorio mene da spoznam

i obo2avam Tebe
wéhn gn'hin gn'hré gn'hiri, ka, iken, mon wéhn Fanam mathange luwol.

Ispovedam u trenutku ovom slabost moju a FINNISH
moc Tvoju, siromaStvo moje a bogatstvo

Tvoje. Nema drugog Boga sem Tebe, Sves- Todistan, oi Jumalani,
etta olet luonut minut

E. EUROPE
paSavajuci Samopostojeci! tuntemaan sinut

ja palvelemaan sinua. Tuon
* Denotes revised translation.

julki taUa

hetkeUa oman voimattomuuteni ja
sinun voimasi, oman köyhyyteni ja sinun rik-
tEfforts to obtain exact identification continue.

CZECH*

kautesi. Ei ole mitaan nuuta Jumalaa kuin sina,
Dosvedcuji, ó imij Bo2e, ie jsi më stvoi'il, apu hadassa, itsestaan
oleva.

ALBANIAN banaiz neure boteririk
ezaren Jekuko, zure
abych Té poznal(a) a vzyval(a) Té.
Deshmoj a Zot, i em Perëndi! që t i më ke ahalmenarena, bai eta
neure pobrezia eta zure

FRENCH

Doznévam v tomto okamiiku svou bezmoc-
krijue mue për me të njoftun tyë dhe për me të aberastasunarena.
nost a Tvoji moc, svou chudobu a Tvé bohat- Je suis témoin, o mon
Dieu, que Tu m'as créé
adhurue tyë. Deshmoj këtë geshtje në dobsi- Ez dago Zu baino
beste jainkorik, arriskuan
stvf. pour Te connaitre et pour
T'adorer. J'atteste
nën t'ime dhe në fuqinë tate, në vobeksinë laguntzen duena, bere
baitan bizi dena.
Nem jiného Boha kromé Tebe, Pomocmka v en eet instant mon
impuissance et Ton pouvoir,
feme dhe në pasuninë Tate, S'ka tjetër
Nebezpečí, Sama v Sobě Existujidho. ma pauvreté et Ta
richesse.

Perëndi për vee se teje, Mbrues, i vet-gjendun!

Il n'est pas d'autre Dieu que Toi, Celui qui

BIELORUSSIAN (BYELORUSSIAN,
DANISH secourt dans le péril.

Celui qui subsiste par

ARABIC: Maltese dialect

Lui-même.

WHITE RUSSIAN) (U.S.S.R., Poland,

Naghti xhieda, O AUa tieghi, l i Int Rlaqtni

Jeg bevidner, o min Gud, at

du har skabt

Lithuania)

mig, for at jeg skal kende og tilbede dig. Jeg

biex nagfiarfek u naghtik qima. Nistqarr f dan

FRISIAN* (Frisian Islands, Germany, The
il-waqt kemm jien bia hila u kemm Int set- yL cbBCfIHy, O
Bo«a, IUTO T M MJHC vidner i denne stund om
min afmagt og din Netherlands)
ghani; nistqarr il-faqar tieghi wil-ghana cTBapbiy, Ka6 n naanay
IJ,a6e i U5i6e c j i a - styrke, om min armod og din
rigdom.

s i y . S I c b U b B 5 i p f l » a K > y r s T y r o x B i j i i n y M a i o

Der er ingen anden Gud end dig, hjaelpen i Ik tsjügje, o myn God,
dat Jo my skepen
tieghek. M'hemmx AUa ieüor ghajrek, il-
öesflanaMOJKHacbm. i Tsaio MOU, Maio
farens stund, den enerèdende. hawwe om Jo te kennen en te
oanbidden. Ik

Ghajnuna fit-Tigrib, Inti li Tghix fik Innifsek.
betsjugje op dit pas myn machteleazens en Jo
y ö o r a c b i i b i T s a i o BeJiin.
macht, myn earraoede en Jo rykdom.

BASQUEt (France) H a M E i H i u a r a

B o r a , a n p a n a I ^ H 6 e , J X ^ -

DUTCH Der is gjin oare God as

Jo, de Helper yn

naMOHcua y 6afl3e, C a M a i c H y i o M w .

Seguratzendut oi néré Jainkoa égm na zula

need, de Troch-Himsels-Besteande.

Ik getuig, o mijn God, dat Gij mij hebt ges-

zu ezagutuzeko éta adoratuzeko. Segurätzen-

chappen om U te kennen en

te aanbidden. I k

dut orai néré ahalgabétasuna éta zuré podéria

betuig op dit

ogenblik mijn machteloosheid en GAELIC, IRISH (ERSE, IRISH)

néré béhartasuna éta zuré ontasuna. BRETON (Northwestern

France)

Uw macht, mijn armoede

en Uw rijkdom.

Tugaim fianaise, a Dhia, gur chruthaigh tü

Esta bertze Jainkok zu bésik, bera iraun

Er is geen ander God dan

Gij, de Helper in

Test on, o ma Doue, ac'h eus krouet

mé chun thú a aithint agus a

adhradh.

dena Guré lagintza galbitdetan.

nood, de

Bij-Zich-Bestaande.

ac'haron evit da anaverout hag azeulin. Anzar

Dearbhaim san am seo mo

neamhéifeacht agus

a ran d'ar c'houlz-man ma dic'halloud ha da

do Neart, mo bhochtaineacht

agus do Shaibh-

BASQUEt (Spain)

galloudegezh ma

faourantez ha da binvidigezh.

reas.

ENGLISH

Ene Jainko hori, Zu ezagutzeko eta adorat- N'eus Doue aU Eset
egedout, an hini a sikour

Nil -Dia ar bith eile ann ach tü, an Cüntóir i
zeko egin nauzula sinesten dut. Une honetan e-barzh an danjer, an
hini a zo drezhan e-unan. See p. 496.

mBaol, an FéinChothaitheach.

538

THE BAHA'f WORLD

BAHA'f B I B L I O G R A P H Y

539

GAELIC, SCOTTISH jelen
pillanatban gyengeségemet és a Te I T A L I A N : Sardinian
dialect {Sardinia, Italy) ROMANSCH: Upper
Engadine (Puter)
Hatalmadat, szegénységemet és a Te Gazdag-
{Switzerland)

dialect

Tha mi toirtfianuis, O mo Thigheama, gun do
Deo fatto distimonia. Deus meu, chi Tue

mi

sagodat. Rajtad kívül nines mas Isten csak Te,
chruthaich Thu mi gu eolas a chur ort agus gu
has fattu omine/femina, pro Ti connoscher

e Eau f a t s c h t e s t i m o n i a u n z a , o m i e u

Dieu, c h a

a Védélmeaü, az Önmagaban Léteaü.

aoradh a dheanamh Dhuit. Tha mi ag

pro Ti adorare.

Tü a m h e s t c r e ó p e r A t r e c u g n u o s c h e r e p e

r A t

aideachadh, aig an am seo, mo laigse fhin agus ICELANDIC

In custu momentu, deo attesto sa

debilesa adorer.

Do chumhachdsa, mo ainnis agus T'ion-

mia e i-sa potenzia Tua, sa poberesa mia

e i-sa Eau attest in quaist m o m a i n t m i a d e b l e z z a e

mhaissa. Ég ber

Jjess vitni, Ó Guö minn, aö I>ü hefir ricchesa Tua.

Tia p o t e n z a , m i a p o v e r t e d e T i a r i c

h e z z a .

Chan' eil Dia eile ann ach Thu, ar Com- skapaö mig til

Jsess aö {)ekkja I>ig og tilbiója Non b'hat atteru Deus a in foras de

a Tie, I n u d o ü n g ü n Dieu oter co Te, q u e l c h i g ü

d a

hnuidh r i am gabhaidh, an Uile-bheo. I>ig. Ég

staöfesti a [sessu augnabliki, vanmatt Azudu in su perigulu, Cussu chi

est solu dae Se. nel p r i e v e l , q u e l c h i e x i s t a i n S e
stess.

minn og matt Pinn, fataekt mfna og auölegö

GERMAN Pina.

NORWEGIAN: Nynorsk (Landsmal)

Enginn er Guð nema i >ü, Hjalpin f Nauöum,

ROMANY

Ich bezeuge, o mein Gott: Du hast mich hinn Eihfi.

Eg vitnar, o min Gud, at Du har skapa

meg

erschaffen, Dich zu erkennen und Dich

P e n a u , D e v l a , k e T u t e s a s k a k e r d y a n m a

te

sa at eg kan kjenna Deg og tilbe Deg. Eg vitnar

anzubeten. Ich bezeuge in diesem Augenbhck INUIT

(INUPIAQ): Greenlandic dialect

| a n a u T u t , h a i t e r u d z f v T u k e . P e n a u a k a

n a ,

i denne stund om mi makteslöyse og Din

meine Ohnmacht und Deine Macht, meine {Denmark,

Greenland)

k e m e s ü m s l a b o ' a i T u s a n z o r a l ó ; k e m e

s ü m

styrke, om min fattigdom og Din rikdom.

Armut und Deinen Reichtum.

ö o r ó ' a i T u s a n b a r w a l ó . N a i k a v é r D e v

él , f e r i

Upemarsauvunga, Gütiga a, Ivdlit Der er ingen annan Gud

enn Deg, Hjelparen

Es ist kein anderer Gott ausser Dir, dem

Tu h f n k a ; o a 2 u t i m ó s a n d ' e p r i k a z a . T u k a i

pmgortikangma ilisariniasagavkit patl- i fare, den Evig

Sjólvsstaande.

Heifer in Gefahr, dem Selbstbestehenden.

k ó r k o r o a 2 u t i s T u , ä i t r u b ü l T u k e a v r é n .

dorfiginiasagavkitdlo.

Manakorpiak navsuerpunga piginauniki- NORWEGIAN: Riksmal

(Bokmêl)

GERMAN: Alsatian dialect {France)

ningnut ivdlitdlo pissaunekamernut, pitsüning-

ROMANY: A n g l o - R o m a n y d i a l e c t

{Canada,

Isch bezel, o min Gott, dass dü mish erschafft nut ivdlitdlo

Me c r a v a z a i g a , o Mur Devel, c h e

Tu k e r d a l

Et gèt ken anere God ausser Dier, dem Hël-

PORTUGUESE

m a n T i p i n g i a

r a p t u t u n t c a m a p t u t . M e g i n a v a

lefer a Gefohr, den durch sech selwer beste't.

So

testimone, u me Diu, chi mi hai fattu per

i n c a v a z i r o m i r i s c h w a c h a u n t

tiri z o r , m i r i

conocedi e per amarti Digu, da stu momentu a

Dou testemunho, ó meu

Deus, de que Tu me

e l e n t a u n t tiri b a r v a p e n . N a h i v a v r ö Devel h a r

GREEK

me debuleza e a

to forza, a me poereza e a to criaste para eu Te conhecer e adorar.

Tu v n Tuter, h o l f a a n u f e r l o c h o , c o v a c a i h i

MapTupcö, (J) 0 E É (IOU, ÓT1 |iè 5Ti|iiöüpyr|aES y i a richeza.

Confesso nêste momento, minha

incapa-

peske.

va avocycvopi^co yjsX va Zè XarpEuco. 'ETTIPE- Un ce altro

Diu chi tu, l'auido in u periculu, cidade e Teu poder, minha pobreza e tua

Paicbvco aÜTTiv TI^V crT\y\|sx\v TT^V dSuvapifav \xo\j quellu chi è

per ellu stessu. riqueza.

tnrpós CTTTiv lox^v Zou, TTIV Treviav pou liirpós

Nao ha outro Deus além de Tf, o amparo no RUSSIAN

perigo, o que existe por sf próprio.

OTÓU TTXOÛTOV Zou. AÈv ürrdpxEi aXXos QEÓS

I T A L I

A N : Piedmontese dialect {Northwest-

ü CBH^ieTejibCTByio, o MOH Eoace, MTO

èxTós OTTÓ ZÉva, T Ó v porjÖö axón xiv5uvov, ern

Italy)

TbI COTBOPHJI MCHH, MTOöbl

SI n03HaJI

TÓV A Ü T O a U V T Y | O T I T O .

ROMANIAN

M i faso testimoniansa, ö Nósgnor, che T i 'T

TeÓH H noKJioHajicH Te6e. Si

no;iTBep-

l'has creame pèr conöss Te e adore Te. M i Stau marturie. O

StSpane, pentru a Te inijmo B 3Ty MHHyjy

CBOC ö e c c H J i H e H

HUNGARIAN

diciaro ant cóst moment mia debólëssa e Tóa cunoaşte şi a Te

siavi. Marturisesc i n chpa TBOK) MOIUb, CBOK)

CKyflHOCTb H TBOC

Oh Uram, oh Istenem! Tanusaga vagyok pótensa, mia

póverta e Tóa richëssa. aceasta slSbiciunea mea şi Puterea

Ta, sSrScia OÓHJIHe.

annak, hogy Te teremtetél engem, hogy A j ' e
gnun autr Signor che Ti, l'Agiut ant él mea ši Imbelgugarea Ta. Nu e alt
Dumnezeu HeT Bora, K p o M e Te6», n o M O u i H H K a B
megismerjelek és imadjalak. Beismerem a pericol. Col
ch'a esist daspërchièl. decat Tine, Cel Ocrotitor, Cel de
Sine StStStor! o n a c H O C T H , TsopHTEjia caMocymero.
540 THE BAHA'I WORLD

BAHA'f B I

B L I O G R A P H Y 541

SAME (LAPP): LULESAMISKA (LULE SLOVENE {Austria, Hungary,
Italy, Yugo-

LAPP) (Swedish Arctic) slavia)

Man vattau vihtenastemau, Jupmelam, tan Priznavam, o moj Bog, da si
me ustvaril, da

pirra, aht Tan lah sjiunjetam mu, vai man Te spoznavam in mohm.

Prinznavam v tem

taptau Tu ja rahkatalau Tunji. Man taptastau trenutku svojo Sibkost in

Tvojo mo6, svojo

talle ietjam famotisvuotau ja Tu famov, mu revSdino in Tvoje bogastvo.

hadjovuotau ja Tu pantavuotau. Ni Boga razen Tebe,

ZaSCitnika, Veènobiva-

I lah ietja Jupmel ka Tan, viehkke vata aiken joCega.

kuhti lah ietjanat. SPANISH

Soy tesdgo, oh mi Dios, de que Tü me has

SAME (LAPP): NORDSAMISKA (NORTH-
creado para conocerte y adorarte. Atestiguo en
ERN LAPP) {Scandinavian Arctic)

este momento mi impotencia y Tu poder, mi

Man addan duodastusa, Ibmilan, dan ala, pobreza y Tu riqueza.

atte Dan laet siv'dnidan mu, vai man davdan Du No hay otro Dios mas que

Tü, el Que Ayuda

ja gabmirdan Du. Man duodaStan dal ieCCan en el Peligro, el Que

Subsiste por Sf Mismo.

haeddjovuoda ja Du famo, ieccan gefudaga ja

SWEDISH

Du rig'gudaga.

Ii laet ieia Ibmil ga Dan, vaek'ki haedi aigis, Jag bar vittnesbörd om,

O, min Gud, att Du

gutte laet ieš-aldad. har skapat mig för att

lara kanna Dig och for att

tillbedja Dig. Jag betygar i detta ögonblick min

svaghet och Din styrka, min fattigdom och Din Facsimile of

the Short Obligatory Prayer in Braille (English), Grade II, courtesy of

SAME (LAPP): SYDSAMISKA (SOUTH-

Bahd'i Service for the Blind, a committee

of the National Spiritual Assembly of the
ERN LAPP) {Norway, Sweden)
Bahd'fs of the United States.

rikedom.

Det finnes ingen annan Gud utom Du, Hjal-
Manne vitt'enusteb, O muv Jubméele, dan
sjalv Varande.

pen i farans stund, den i sig

bijre, atte Dadne manneb leah Sugniedamme,
juktie manne dabdeb Dadneb jih rukkedalleb
Dadneb. Manne dabdesteb dalie je^'ene vie-
^ e , m o T H MCHC

UKRAINIAN

G C B I A K O M , O M i K B o

siesvuodeb jih Duv famoub, jez'ene giehvies-
mo6a n i 3 H a B (j i a) Te6e

c o T B o p H B H a T e ,

vuodeb jih Duv boadnaavuodeb.

i n o K J i a H a B c a (j i a c b)

To6i. S I c s i f l H y B n m

I j leah jeaiah Jubméele guh Dadne, gutt'e
G i c T b i T B O K) C H j i y ,

X B H J I H H I n p o M O K) c j i a

leah viekkie vórén ajgien, gutt'e leah jef'esis-
T B O G G a r a r c T B O .

n p o M O K) B Ö o r i c T b i

nie arruomienie.

H e M a i n m o r o

Bora, J i H i u e T H , F I o M i -
H H H K B H e m a c T K) , C a M 0 5 y T H H H .

SLOVAK {Hungary, Slovakia, Yugoslavia)
Svedím ó mój Bof e: Tyvsi ma stvoril, aby som
mai Ti a'm creaist i'th

WELSH (CYMRAEG)

Tystiaf, O fy Nuw,

Ta spoznal(a) a Teba vzyval(a). V tomto
Tystiaf, y funud hon,

adnabod ac i'th addoli.

okamihu dosvedújem svoju bezmocnosf a
nerth Dithau, i'm

i'm gwendid fy hun ac i'th

Tvoju moc, svoju chudobu a Tvoje bohatstvo.
. Nid oes Dduw araU

tlodi i ac i'th gyfoeth D i

Niet fiadneho Boha okrem Teba, Pomaha-
Perygl, yr

ond Tydi, y Cynorthwywr mewn

jüceho v nebezpečénstve, Samobytného.

Hunanfodolwr.

F. INVENTED LANGUAGES

ESPERANTO

INTERLINGUA

M i atestas, ho Sinjoro, mia Dio, ke V i kreis
que tu me ha cre-
min, por ke mi konu kaj adora Vin. M i atestas
adorar. Io testimonia

Io testimonia, o mie Deo,

ate, pro Te cognoscer e

cimamente pri mia senforteco kaj pri Via
debihtate e a Tie potentia,

in iste instante a mie

Potenco, pri mia malriceco kaj pri Via Riceco.
ricchezza. No existe

a mie paupertate e a Tie

the Bahd'i Publishing Trust of Taiwan during a

Ne ekzistas aha Dio krom Vi, la Defendanto, la
adjutor en perfculo, le

altere Deo salvo Tu, le

nation-wide book exhibition held from 17

December 1977 to 8 January 1978 at International
Mem-Ekzistanto. in se mesmoexistente.
House

in Taipei.

— Short Obligatory Prayer in Many Languages — Various (391 languages) (Used by permission of the curator (Jonah Winters, Bahá'í L